

# ΑΓΑΔΑ ШЕЛ ПЕСАХ

## הגדה של פסח

עם תרגום רוסי



# АГАДА ШЕЛ ПЕСАХ

ИЗДАНИЕ ДВАДЦАТЬ ПЕРВОЕ

# הגדה של פסח

עם תרגום רוסי

הוצאה עשרים ואחד



*Published by*

**FREE PUBLISHING HOUSE**

1383 President Street / Brooklyn, NY 11213

5766 • 2006

**HAGGADAH SHEL PESACH**  
**WITH RUSSIAN TRANSLATION**

Copyright © 1974  
Revised Edition 2006  
by  
FRIENDS OF REFUGEES OF EASTERN EUROPE

*Published by*  
**FREE PUBLISHING HOUSE**  
*A division of*  
**FRIENDS OF REFUGEES OF EASTERN EUROPE**  
National Headquarters  
1383 President Street / Brooklyn, New York 11213  
Tel. 718-467-0860 / Fax: 718-467-2146  
Email: [publications@russianjewry.org](mailto:publications@russianjewry.org)  
[www.russianjewry.org](http://www.russianjewry.org)

All rights reserved, including the right to reproduce this book or portions thereof,  
in any form, without prior permission, in writing, from the publisher.

ISBN: 0-9762472-2-4

*Twenty first Edition*

FREE PUBLISHING HOUSE sincerely thanks Merkos L'inyonei Chinuch,  
for allowing us reproduce the Hebrew text of the Haggadah.

*Images of this publication is courtesy of the farbrengen Magazine.*

*Manufactured in the United States of America*

## Содержание

От издательства .....	7
Foreword .....	9
Введение.....	11
Песах – символ нашей свободы	
<i>Послание Любавичского Ребе, Рабби Менахем М. Шнеерсона .....</i>	12
История праздника Песах .....	16
Законы и обычаи праздника Песах .....	19
Зажигание праздничных свечей .....	28
Подготовка к Седеру .....	29
Кидуш .....	33
Урхац .....	36
Карпас .....	36
Яхац .....	36
Магид.....	37
Рахца .....	55
Моци .....	55
Маца.....	56
Марор.....	56
Корех .....	57
Шулхан орех .....	57
Цафун.....	57
Берах .....	59
Галел .....	67
Пасхальные песни .....	79
About the Publisher.....	84



*Настоящее издание посвящается  
выдающемуся лидеру нашего поколения*

*Любавичскому Ребе,  
Рабби Менахем М. Шнеерсону*

*Последние годы любавичские хасиды несут  
всему миру слова Ребе о том, что*

**«Время нашего освобождения наступило»**

**и**

**«Мошиах уже в пути»**

*Ребе призывает нас нести пророческую весть всем  
народам земли о приходе Мошиаха.*

*Дело – за нами. Долг каждого прислушаться к словам Ребе  
и уже сейчас вести образ жизни, соответствующий Эре  
Мошиаха; сохранять в душе благочестие и доброту,  
каждое мгновение ожидая грядущего Избавления.*

*Доброта и благочестие приближают время, когда  
откроется нам Мошиах, когда мир освободится от  
предрассудков и ненависти, и повсюду восторжествуют  
справедливость, мир и спокойствие.*



## От издательства

С благодарностью к Всевышнему представляем 21-е издание “Агада шел Песах”, в котором оригинальный текст на иврите сопровождается постраничным переводом на русский язык.

Новое издание включает Послание **Любавичского Ребе Менахем М. Шнеерсона** – выдающегося лидера нашего поколения. Как учит Ребе, Песах служит прекрасным стимулом к моральному совершенствованию каждого еврея и всего еврейского народа.



Первое издание “Агады” в 1974 году стало знаменательным событием, которое было торжественно отмечено. Это был первый в истории перевод еврейского памятника литературы и истории для издания на современном русском языке. Это было и первое детище издательства FREE Publishing House, только что созданного в помощь еврейским беженцам из Восточной Европы и ставшего первым в мире издательством древнееврейской литературы на русском языке.

Мы с глубокой благодарностью и признательностью вспоминаем тех, кто стоял у истоков первого издания “Агады”. Это, прежде всего, **рабби Моше Х. Левин** и **рабби Шломо Гальперин**, известные писатели и лекторы, ставшие пионерами в трудном деле перевода оригинального текста, а также **рабби Цви Г. Окунев**, вице-президент организации F.R.E.E., благодаря неустанным усилиям которого издание увидело свет.

Когда первое издание было представлено Любавичскому Ребе, хорошо знавшему русский язык, он с нескрываемым удовлетворением написал: “Книга производит прекрасное впечатление, и, конечно, получит соответствующий общественный резонанс”.

С тех пор более двух миллионов экземпляров “Агады” увидело свет в Северной Америке, Израиле, в республиках бывшего Советского Союза, Европе и Австралии. Кроме того, она стала настолько популярной, что израильское агентство “Сохнут” обратилось к издательству F.R.E.E. с просьбой разрешить собственное переиздание. Разрешение было получено, книга вышла огромными тиражами и получила широкое распространение среди русскоязычных эмигрантов в Израиле и Восточной Европе. Благословение Ребе сбылось и превзошло все ожидания.



Новое, 21-е издание “Агады” стало возможным благодаря ценным советам **рабби Дов-Бер Хаскелевича**, **Михаила Рубина** в редактировании рукописи, а также **Иды Олтайн** и **Эли Гольдштейна** в техническом обеспечении издания, **рабби Эфраима Стака** - в компьютерном дизайне. Боль-

шой вклад внес **рабби Меир Окунев**, директор организации F.R.E.E., оказавший творческую помощь в редакции на всем протяжении работы над проектом, а также **рабби Иосиф Окунев**, который обеспечил успешное завершение издания.



Новое издание приурочено и подготовлено в канун знаменательного события – 37-летия основания организации F.R.E.E., возникшей в 1969 году по инициативе Любавичского Ребе. Возглавляемая группой юных энтузиастов, недавних “выпускников” советского Любавичского андеграунда, она стала первой организацией, оказывающей духовную и материальную помощь евреям, выходцам из бывшего СССР и Восточной Европы.

Десяткам тысяч еврейских семей оказана духовная и материальная поддержка в обретении своих корней и становлении в новой стране. И по сей день F.R.E.E. остается самой крупной еврейской организацией, неустанно заботящейся о нуждах своего народа.

Отмечая праздник Песах, вспоминая и вновь переживая наше освобождение из рабства и Исход из Египта, пожелаем, чтобы сбылось пророчество: “Как и в давние дни вашего Исхода из Египта, Я вновь явлю вам чудеса” (Миха, 7:15). И пусть приблизится время, когда придет Мошиах, и мир освободится от предрассудков и ненависти, и повсюду восторжествуют справедливость, мир и спокойствие.

**FREE Publishing House**

11 нисана, 5766

104-я годовщина со дня рождения Любавичского Ребе

## FOREWORD

With gratitude to the Almighty, we are proud to present the 21st edition of our popular **Haggadah Shel Pesach**, featuring the Hebrew original with its Russian translation.

This new revised edition has been enhanced in many ways:

- The whole volume, both Hebrew and Russian, has been entirely reset in a clear, crisp typeface.
- The Russian translation, while still based on the original edition, has been entirely revised to read even more smoothly.
- Detailed instructions have been added for the Haggadah's user to follow as a precise guide to practice and custom at every point of the Seder.
- A highly interesting, comprehensive introduction has been added to explain the background of the Passover holiday, its history and laws.
- In addition, we included a letter of the **Lubavitcher Rebbe, Rabbi Menachem M. Schneerson**, who felt so deeply for Russian-speaking Jews and accomplished so much on their behalf. It gives a practical lesson reflecting this holiday's relevance even now, 3300 years later.



The first edition of this Haggadah in 1974 was a breakthrough and cause for celebration. It was the first-ever translation of a Jewish work to be published in the modern Russian language. It was the initial publication of the FREE Publishing House, the world's first publisher of authentic Jewish literature in modern Russian, founded as the publishing arm of the Friends of Refugees of Eastern Europe.

When the first edition was presented to the Lubavitcher Rebbe, who was closely familiar with the Russian language, he received it with great pleasure and wrote: **עושה רושם טוב ובטח יפרסמו כדבעי** – “It makes a good impression, and surely it will be publicized befittingly.”

Since then, over two million copies of this Haggadah have been printed and distributed throughout North America, Israel, the lands of the Former Soviet Union, Europe and Australia. In addition it became so popular that the Jewish Agency for Israel has contacted the FREE Publishing House, to obtain permission to reprint it, and distributed it in vast numbers among Russian-speaking Jews in Israel and throughout Eastern Europe. The Rebbe's blessing has certainly been fulfilled far beyond all expectation.

Many individuals have worked assiduously to make this Haggadah a success. We gratefully acknowledge the invaluable contributions of the following:

**Rabbi Moshe C. Levin** and **Rabbi Shlomo Galperin**, noted writers and lecturers, for their pioneering work on the original translation and to **Rabbi Tzvi H. Okunov**, Vice President of F.R.E.E., for bringing the first edition to print.

Mr. **Mikhail Rubin** for his extensive editorial work on revising this new edition; **Rabbi Berl Haskelevich** for his profound editorial advice; **Eli Goldstein**, **Mendy Goldstein** and **Rabbi Ephraim Stock** for their design and layout; **Rabbi Mayer Okunov**, Chairman of F.R.E.E., for his invaluable editorial assistance and guidance, and **Rabbi Yosef Y. Okunov** of the FREE Publishing House for directing this project and bringing it to fruition.



This new revised edition comes on the occasion of a significant anniversary. It is 37 years since the founding of F.R.E.E. in 1969 by a directive of the Lubavitcher Rebbe. Led by a group of young partisans, recent graduates of the Soviet Union's Chassidic underground, F.R.E.E. was the world's first organization established to serve the new Soviet Jewish emigrants in their material and religious needs. Since then FREE has enjoyed outstanding success in helping tens of thousands of such Jewish families. Today FREE is America's largest Jewish organization devoted to these services.

As we celebrate the holiday of Pesach, recalling and re-experiencing our liberation from Mitzrayim (Egypt) of old, may we be privileged very soon to be liberated from all our restrictions, in the true and total Redemption through Moshiach, fulfilling the prophecy (*Micha* 7:15): "As in the days of your exodus from Egypt, I will show them wonders."

**FREE Publishing House**

11 Nissan, 5766  
104th Birthday of the Lubavitcher Rebbe

## ВВЕДЕНИЕ

Сказание о *Песах* знакомо каждому еврею с самого раннего возраста. Книга содержит рассказ об Исходе евреев из Египта, а также подробное описание порядка проведения двух первых праздничных Пасхальных вечеров.

Первый *Песах* наши предки отметили в 2448 году от создания мира (1312 г. до н.э.). С того времени *Песах* соблюдается уже свыше тридцати трех столетий, в соответствии с законами Торы.

Первая печатная Гагада появилась в 16-м столетии. В дальнейшем многократно издавалась и была переведена на многие языки.

Мы надеемся, что издание этой Гагады с переводом на русский язык поможет Вам и Вашей семье присоединиться к миллионам евреев, радостно и торжественно встретить *Песах* – один из самых светлых наших праздников.

Наряду с религиозным, праздник *Песах* имеет и национальное значение. Многовековая история нашего народа свидетельствует, что для нас национальное и религиозное – это идентичные понятия. Нет и не может быть еврея и еврейской жизни вне Торы и её заповедей! Исход нашего народа из Египта был одновременно и первым шагом к принятию Торы: за Исходом последовало Синайское Откровение. Так наш народ ступил на дорогу в вечность. «Не один восставал против нас, чтобы уничтожить нас, – говорится в пасхальной Агаде. – В каждом поколении восстают против нас, пытаются истребить, но Пресвятой, благословен Он, спасает нас от руки их».

В праздничную ночь *Песах* мы рассказываем нашим детям историю Освобождения из Египта – величайшего события нашего прошлого. Мы хотим передать им также и то чувство особой радости, с которым мы благодарим Бога, произнося слова Агады, столь подходящие и к событиям нашей жизни: «...Мы обязаны благодарить, восхвалять... Того, Кто сотворил все эти чудеса с предками нашими и с нами: вывел нас из рабства – к свободе, от грусти – к радости, от скорби – к празднику, из мрака – к великому свету, от закрепощения – к избавлению».

Да удостоимся же мы полного и окончательного Избавления, когда выйдем из нашего внутреннего изгнания, из плена наших предрассудков и станем истинно свободными людьми!

## ПЕСАХ – СИМВОЛ НАШЕЙ СВОБОДЫ

*Послание Любавичского Ребе, Рабби Менахем М. Шнеерсона*

*Свободный перевод*

**Н**акануне праздника *Песах*, символизирующего рождение и начало еврейского народа, само собой приходит раздумье: какой жизненный путь должен предпочесть этот народ, чтобы быстрее и успешнее достигнуть конечной цели своего бытия? Должен ли он стремиться к такому существованию, чтобы в нем был минимум усилий и максимум удовольствий, или к жизни, исполненной напряженного труда и наибольших свершений?

Этот же вопрос относится и к личной жизни каждого!

Проблема эта – не абстрактна. На том или ином ее разрешении основано отношение человека к своей жизни, его реакция на всё, что происходит с ним и вокруг него.

На первый взгляд может показаться, что наивысшая добродетель Всевышнего состоит в получении человеком максимума наслаждений – истинных наслаждений – безо всяких трудностей и мук: ведь при этом желание Творца сеять добро, казалось бы, проявляется в полной мере.

Однако натура человека такова, что подлинное наслаждение он получает лишь при личном участии в происходящем деянии, когда результат достигнут и выстрадан собственным трудом. Если же человек получает благо как подарок, это унижает его достоинство, и подобный подарок называется «нахма дэ-хсуфа» (постыдный хлеб). Именно потому, что Бог желает, чтобы человек получил полную меру добра, в созданном Им мире человек может получить благо, лишь добываясь цели своими силами. И чем больше было приложено труда, тем сладостнее добытые плоды.

Так было и при рождении еврейского народа. Хотя сам Исход из Египта, исполненный удивительных чудес, носил характер явного небесного дара, он вместе с тем с самого начала был связан с «та'авдун» (напряженным служением) Всевышнему.

Это была заслуга народа, его участие в Божественном акте Исхода.

В той же мере, в какой это относится ко всему еврейскому народу, это верно и по отношению к любому его представителю. «Вер-

шить и совершать!» – таким должно быть устремление каждого. И не просто выполнять определенную работу, а в поте лица и вдохновенно выполнить свой труд, который Тора называет «Амал» (Созидание). Только тогда человек отрывается от стати «праха земного» и возвышается до степени «Человек богоподобный».

Рождение и жизнь отдельного человека также преисполнены чудес, даже когда кажется, что все происходящее с ним – «в природе вещей». Но ведь учили наши благословенной памяти Мудрецы: «Человек не сознает происходящего с ним чуда». Поэтому благодарим мы Всемогущего трижды в день: «За чудеса Твои, происходящие с нами ежедневно».

Жизнь человека и всего еврейского народа от самого их рождения является свидетельством постоянных, хотя и не всегда очевидных чудес, вплоть до Великого Чуда окончательного избавления каждого еврея и всего народа Израильского...

Праздник *Песах* занимает центральное место в жизни еврейского народа. Это торжественное событие имеет принципиальный и назидательный характер, одинаково вечный для всех исторических периодов, как и всё заповеданное Торой. Отсюда следует, что каждый оттенок, каждая деталь этого праздника призваны служить серьезным наставлением.

Такой подход особенно справедлив в отношении сокровенной сущности праздника: *Песах* – **символ нашей свободы**. В самом Избавлении и Освобождении из Египта кроются многие поучения. Остановимся более подробно на одном из них. Речь пойдет о характере Избавления – Великого Чуда освобождения еврейского народа из-под ига египетского рабства. Это особенно выделено в Торе: **«Пыталось ли божество взять племя из среды племени испытаниями, знамениями и чудесами... как все, что сделал для вас перед глазами твоими Бог Всесильный ваш»**.

В период, предшествовавший Избавлению, евреи были «племенем в среде племени». Этими словами подчеркивается следующее:

1) Еще до Избавления из Египта евреи уже сложились в «народ», в нацию, со всеми ее отличительными особенностями – общностью языка и территории (область Гошен), где они жили и работали.

2) Вместе с тем они были народом в среде другого народа или, по образному выражению наших Мудрецов, напоминали плод в материнском чреве, который есть живой, цельный и развивающийся организм со всеми присущими человеку органами. Однако он лишен реальной самостоятельности: ни его мозг, ни органы чувств еще не функционируют, местонахождение – меняется с перемещением ма-

тери, питательные вещества поступают из материнского организма и так далее.

Таким был и еврейский народ в Египте до Избавления. Он действительно мог считаться «народом» и даже владел отдельной территорией – областью Гошен; сыны Израилевы отличались от египтян языком, одеждой и многим другим, но вместе с тем были настолько порабощены и ассимилированы египетской средой, что, казалось, они служат египетскому божеству – барану.

Тогда-то и случилось то, что Тора называет «взять племя из среды племени». Заключалось это в следующем: евреи без всякого страха взяли баранов, которые обожествлялись египтянами, и доказали, что это отнюдь не божество, а всего лишь съедобное мясо, употребляемое в жареном виде в пищу...

Из этого следует нравоучение.

Человек может тешить себя мыслью и с гордостью заявлять окружающим, что он, дескать, самостоятелен, независим, не лишен разума, чувств и т. п. А если кто-нибудь скажет, что он порабощен, что он пленник и раб фетишей и условностей, возведенных в культ окружающей его не-еврейской средой и народом, он страстно начнет доказывать, что свободен и независим.

Как можно дойти до такого тяжкого заблуждения? Объясняется это добровольным закабалением, тем, что человек сам себя продает в рабство. Он стремится «угнаться» за мировоззренческими концепциями, настроениями и взглядами окружающей среды; он сдается честолюбием или иными эгоистическими побуждениями, либо им движут еще более низкие инстинкты, или даже обуревают все вместе взятые вышеперечисленные страсти – настолько, что он не более как «плод в материнском чреве». Все его помыслы направлены на удовлетворение низменных инстинктов до такой степени, что он и не в состоянии ощутить весь ужас своего положения «раба рабов». Преклоняясь перед им же созданными идеалами и миром вещей, он считает себя свободным человеком.

Наступает *Песах*, который учит нас следующему. Даже человек, подобный вышеуказанному, если только осмыслит все, если только вспомнит слова «И сказал Бог Моисею...» и закон Моисеев, – он может, он в состоянии осуществить приказ «зарежьте его». Речь идет о заклании ложного божества – идеалов, чуждых еврейскому духу, о сожжении их на огне священной любви, о которой говорится: «И люби Бога Всесильного твоего всем сердцем твоим, всей душой твоею, всей твоей сокровенной сущностью...» – до такой степени, чтобы и душа, и тело всегда стремились к безраздельному служению Всевышнему.

Тогда и наступит время «...взять народ из среды народа», и Бог преобразует его душу, весь его внутренний мир и поднимет от самой низкой нравственной ступени до полного освобождения, о котором говорят слова: «Когда ты выведешь народ из Египта, они будут служить Богу на этой горе».

Исход из Египта и истинная свобода нерасторжимо связаны со служением Богу, как об этом сказано нашими Мудрецами: «Сыны Израиля – Мои рабы, но не рабы рабов».

Тора предписывает повторять все дни года слова об Исходе из Египта и делать все зависящее, чтобы эти слова были не только девизом, но и наполняли жизненной силой повседневные дела еврея. Тогда он сможет – и Превечный поддержит его в этом – освободиться от комплекса самозакабаления, стряхнуть иго внутреннего рабства и достичь свободы и самостоятельности истинной – не сдерживаемой более человеческой косностью и озаренной необычайным светом Божественной Воли...

Да благословит Всевышний, чтобы преддверие торжественного события – праздника *Песах* – побудило каждого из нас правильно и бесстрастно оценить свой нравственный облик. Такая оценка должна быть обращена и на внутренний мир, и на взаимоотношения с окружающими, то есть рассматривать человека и как личность, и как члена человеческого общества.

Пусть воспоминание об Исходе из Египта станет стимулом к непрерывному самосовершенствованию и освобождению каждого отдельного человека, что приблизит общее Избавление всего еврейского народа с приходом Мошиаха в ближайшем будущем.

*С благословением и пожеланием  
кошерного и веселого праздника Песах*

## ИСТОРИЯ ПРАЗДНИКА ПЕСАХ

*«... И сказал Бог Авраму: знай, что пришельцами будут потомки твои в земле не своей, и поработят их, и будут угнетать их четыреста лет. Но и над народом, которому они служить будут, произведу Я суд, и после этого они выйдут с большим имуществом»*

– Брейшит 15:13-14

*«... 400 лет изгнания и бедствий начались со времени рождения Ицхака. Когда Ицхаку было 60 лет, у него родился сын Яаков, и в возрасте 130 лет Яаков пришел в Египет, что составляет вместе 190 лет. В Египте сыны Израилевы провели 210 лет, что составляет всего 400 лет».*

– Раши

*«Когда наступил конец, Всевышний не отсрочил его ни на мгновение: в 15-ый день месяца нисан родился Ицхак и в 15-ый день нисан (400 лет спустя) сыны Израилевы были освобождены из Египта».*

– Мидраш Танхума



**М**ы, евреи, ведем свой род от праотца Авраама, который еще за несколько веков до египетского порабощения услышал слова Бога о будущем еврейского народа. Прежде чем стать хозяевами на своей земле, евреям предстояло перенести тягчайшие испытания и через рабство прийти к свободе, к национальному единству.

Предсказанное – сбылось!

Несколько поколений спустя потомки Авраама продали брата своего – Иосифа – в рабство египтянам. История Иосифа – одна из самых поэтических и драматичных в Торе: бесправный раб поднялся до высокой должности первого советника фараона, стал вторым после царя правителем земли Египетской.

Прошли годы, и братья Иосифа были вынуждены прийти в Египет. В стране Ханаанской случился жестокий голод, а в Египте, благодаря разумной предусмотрительности Иосифа, скопились большие запасы зерна.

Встреча братьев закончилась всепрощением: Иосиф со слезами радости пригласил их перебраться в благополучный тогда Египет с семьями. Их было 70 человек – первых евреев, поселившихся в стране фараонов.

Иосиф и его братья умерли. Сменялись поколения, и сыны Израиля «расплодились и размножились, и возросли и усилились чрезвычайно, и наполнилась ими земля та». Давным-давно были забыты другими фараонами заслуги Иосифа перед землей Египетской, а многочисленное потомство еврейское, чуждое Египту своими обычаями, укладом и языком, было обращено в рабство. Евреев заставляли выполнять самую тяжелую работу: они дробили камни в каменоломнях, обжигали кирпичи и черепицу, прокладывали дороги в песках и возводили монументальные памятники. Колоссальные пирамиды фараонов, сохранившиеся и до наших дней, были сооружены руками наших предков – гением еврейского мастерства и трудолюбия.

Удел раба – покорность! И как бельмо в глазу, раздражал египетских правителей категорический отказ евреев ассимилироваться.

Гонения на них достигли предела: по приказу фараона должны были убивать при рождении всех еврейских младенцев мужского пола... Чаша терпения еврейского народа переполнилась. Наступил предсказанный Богом конец 400-летних бедствий.

Многовековое рабство – из поколения в поколение – приглушило в еврейском народе стремление к свободе. Но Божий промысел дал им силы, они сплотились, и по велению Всевышнего Божественная миссия освобождения своего народа была возложена на Моисея с повелением сказать фараону такие слова: «Отпусти народ мой, дабы служили они Мне!» Но владыка Египта ответил на это еще более жестокими притеснениями, отчего застонал весь народ еврейский – от мала до велика.

Тогда Бог ниспослал на Египет десять небесных казней: вода превращалась в кровь, стада диких зверей вытаптывали посевы, а оставшееся – обгладывала саранча, ураганы и град обрушивались на землю Египетскую... Десять казней были посланы на Египет, прежде чем воскликнул в ужасе фараон: «Уходите!»

И поистине одиннадцатым чудом было то, что все казни, обрушившиеся на египтян, обходили стороной угнетенных евреев.

И заповедал тогда Бог евреям: «Семь дней ешьте пресный хлеб, с самого первого дня уничтожив квасное в домах ваших... И когда спросят вас дети ваши: что это за служение? скажите им: это пасхальная жертва Богу, который прошел мимо домов сынов Израиля, когда поражал египтян, и дома наши избавил».

Ранним утром пятнадцатого нисан, ровно через 400 лет, как и было предсказано, весь народ Израиля навсегда покинул Египет. Из горстки людей – 70 первооселенцев – родилось могучее многомиллионное племя. Тора свидетельствует, что среди них было 600 тысяч одних только мужчин старше двадцати лет.

«И сказал Моисей народу: «Помните день сей, когда мы вышли из рабства Египетского...» (Шмот, 13, 3).

Тираны не любят, когда их покидают миллионы подданных. Опомившись от ужаса небесных казней, фараон возглавил огромную армию, ринулся вдогонку за непокорным народом и настиг евреев у самого берега Красного моря. При виде могучей армии кто-то из безоружных евреев возроптал и стал укорять Моисея: «Зачем ты увел нас – умереть в пустыне? Лучше б мы остались живыми в рабстве!»

Но ответил Моисей: «Не бойтесь, стойте – и вы увидите спасение Божье!» И свершилось новое чудо. Подул необычной силы ветер и раздвинул воды Красного моря, осушив морское дно. Сыны Израиля перешли на другой берег, а волны сомкнулись над теми, кто их преследовал...

Под покровом Бога свободным пришел народ Израиля к горе Синай, где Всевышний явился им и дал десять заповедей как начало и основу Великого Учения.

«Я Бог, Всемогущий твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства...», – так начинается первая из десяти заповедей. И напоминание об Исходе из Египта повторяется почти в каждой заповеди Торы, ежедневно повторяется в молитвах. Значение Исхода из Египта много шире, чем просто освобождение от физического угнетения: это символ начала становления нации.

# ЗАКОНЫ И ОБЫЧАИ ПРАЗДНИКА ПЕСАХ

## Великая Суббота

Суббота, предшествующая празднику *Песах*, называется Шаббат-Гагадол, то есть Великая Суббота. Отмечается она в память о событии, происшедшем в Египте за несколько дней до Исхода Сынов Израилевых. Десятый день месяца нисан пришелся в том году на Субботу. В этот день Всевышний велел евреям приготовить ягнят для Пасхального жертвоприношения. Египтяне, у которых баран олицетворял главного бога Амона, спрашивали у евреев, что они делают. Евреи отвечали, что готовят ягнят для жертвоприношения Богу, Который поразит Египет десятой казнью: смертью всех первенцев. Возмущенные таким «богохульством», египтяне были готовы перебить всех евреев. Однако первенцы, узнав о том, что их ожидает смерть, пошли к своим отцам и к фараону и стали требовать, чтобы он отпустил евреев. Фараон отказался. Тогда первенцы подняли восстание. В этой гражданской войне погибло много ненавистников Израиля. Это событие намеком отражено в Псалмах: «Поражающий Египет первенцами его». Для евреев это событие было большим спасением. Память о нем сохраняется в обычае особо отмечать Великую Субботу. Во многих общинах в Великую Субботу принято читать Агаду (начиная со слов: «Рабами были мы...»).

## Основные требования праздника Песах

Необходимо убрать из дома все квасное (*хомец*) и в память о прошлом есть пресную *мацу*. Все, что соприкасалось с *хомец* в течение года, например, посуда и кухонная утварь, а также те помещения, в которых хранили квасное, нужно особенно тщательно очистить. Во время Пасхального *Седера* следует соблюдать особый порядок трапезы.

Остановимся подробнее на каждом из этих законов.

## Маца и хомец

**П**ресный хлеб, упомянутый в “Сказании”, – это и есть *маца*, которую по обычаю делают из пшеничной муки. Ее приготавливают особенно тщательно, согласно всем предписаниям еврейского закона. Только такая *маца*, а не та, что продается в магазинах круглый год, употребляется в пищу на протяжении всех 8 дней праздника *Песах*. Особенно важно есть *мацу* в первые 2 вечера *Песах*. Когда во время *Седера* начинают рассказ об Исходе из Египта, поднимают кеару, на которой находится *маца*, и произносят: “Вот скудный хлеб, который ели наши предки на земле Египетской...”.

«*Хомец*» называется зерно, крупа или продукты из муки пяти злаковых культур (пшеница, рожь, ячмень, овес, полба), подвергшиеся увлажнению и брожению. Это относится в первую очередь к хлебу и к любым мучным изделиям. Зерно, крупа или мука любой злаковой культуры, попав в воду, начинает бродить и становится *хомец*.

Водка, виски и пиво категорически запрещены. Также запрещены в эти дни мороженое в вафельных стаканчиках, вафли, хлебец, галеты и тому подобные продукты, без которых совсем не трудно обойтись.

Запрет на употребление квасного наступает утром, в канун праздника. По закону, *хомец* в дни *Песах* запрещен в любом количестве, поэтому никакие продукты, смеси и напитки, в составе которых есть хотя бы частичка *хомец*, нельзя употреблять в пищу.

Есть *хомец* в дни *Песах* – один из тяжелых грехов. Самый надежный способ избежать невольного нарушения запрета – приобретать для праздника *Песах* продукты с надписью «kosher for Passover» (кошерно для *Песах*) и печатью раввина. Такие продукты имеются в магазинах, специализирующихся на продаже кошерной еды, но часто они встречаются и в супермаркетах с широким ассортиментом (обычно – в специальных праздничных секциях продуктов для *Песах*).

Сегодня индустрия кошерного питания предлагает множество наименований и видов еды, что позволяет соблюдать законы *Песах* практически без ограничений в меню.

*Хомец* в *Песах* запрещен как для употребления в пищу, так и для других целей, например, нельзя пользоваться мучным клейстером.

Также запрещено хранить *хомец* в своих владениях. Все помещения должны быть проверены и очищены от *хомец* заранее.

Закон о *хомец* в дни *Песах* весьма строг и одновременно вполне разумен. Например, опасность для жизни человека аннулирует все запреты, и тяжело больному можно давать любые лекарства, предписанные врачом, независимо от их состава.

## Как избавиться от *хомец*

Задолго до праздника хозяйки начинают очищать дом от остатков *хомец*. Делают генеральную уборку всех без исключения помещений. Тщательно чистят и моют все уголки дома, где может оказаться *хомец*. Но случается, что уничтожение запрещенных на *Песах* продуктов по какой-то причине нежелательно. В этом случае можно продать запасы *хомец* не-еврею, а по окончании праздника выкупить их. Это может сделать раввин по Вашему поручению.



## Посуда и кухня

Посуда, обычно употребляемая в течение года, в той или иной мере впитывает в себя *хомец*, и, естественно, ее нельзя использовать в *Песах* без специальной очистки. Некоторую посуду можно очистить по особому предписанию (во избежание ошибки обратитесь за помощью к Вашему раввину). Но, как правило, в каждой семье имеется специальный комплект посуды, используемый только в *Песах*. Лицевую поверхность кухонных столов тщательно моют горячей водой, а затем покрывают фанерой, жестью или в несколько слоев алюминиевой фольгой. Кухонные плиты особо тщательно очищают и включают все конфорки на полную мощность на 1-2 часа. После прокаливания нельзя пользоваться плитой для приготовления *хомец*. Перед использованием плиту покрывают толстой алюминиевой фольгой. Раковины, холодильники и морозильные камеры тщательно промывают горячей водой с содой, после чего поверхности раковин и полки холодильников и морозильников также покрывают толстой алюминиевой фольгой.

## סדר בדיקת וביעור חמץ

המנהג להניח פתיתי חמץ קשה וזמן מה קודם הבדיקה כדי שימצאם הבודק. ועל פי הקבלה יש להניח עשרה פתיתין. וקודם שיתחיל לבדוק יברך:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו  
וְצִוָּנוּ עַל בְּעוֹר חָמֵץ:**

וצריך לחפש לאור הנר בכל המחבואות גם בסדקים שבקרקע. ולא ידבר בין הברכה לתחלת הבדיקה אפילו מעניני הבדיקה. ונכון שלא ישח, שלא מעניני הבדיקה, כל זמן בדיקתו. ויעמיד מבני ביתו אצלו לשמוע הברכה, שידקו איש במקומו, ולא ישחו ביניהם. ויזהרו לבדוק תחלה בחדר הסמוך למקום ששמעו הברכה, ולא ילכו לבדוק תיכף אחר הברכה לחדר אחר. ואחר הבדיקה יזהר, בחמץ שמשירר להצניעו למחר לשרפה או לאכילה, לשמרו שלא יוליכוהו אנה ואנה, שלא יתפרר ויתגורר ממנו על ידי תינוקות או עכברים. וגם צריך לבטל אחר הבדיקה ויאמר:

**כֹּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאִפְּא בְּרִשׁוֹתַי דְדִלָּא חֲמִיתִיהּ וְדִלָּא בְּעֵרְתִיהּ  
וְדִלָּא יְדַעְנָא לִיהּ לְבַטֵּל וְלִהּוֹי הַפְּקָר בְּעַפְרָא דְאַרְעָא.**

## Поиски хомец

Сразу же с наступлением последней предпраздничной ночи – после вечерней молитвы – глава семьи должен убедиться, что весь *хомец* в доме уже убран. Поиски *хомец* – очень важный и интересный пасхальный ритуал. По традиции *хомец* ищут, освещая темные уголки дома восковой свечой. Обнаруженные в щелях забытые крошки выметают при помощи птичьего пера.



Весь *хомец*, оставленный для продажи нееврею, обычно к этому времени уже собран в определенное место (например, в посудный шкаф) и тщательно закрыт, чтобы случайно не употребить его по ошибке, а все необходимое для еды в этот вечер и на следующее утро убрано в отдельное место. Поэтому оставляют десять твердых кусочков хлеба, завернутых по отдельности в бумагу, кладут в разные, заранее известные места, для того, чтобы дальнейший поиск – в случае полного отсутствия *хомец* – не оказался безуспешным.

Перед началом поиска хозяин произносит специальное благословение:

Транслитерация: Борух Ато А-дэй-ной Э-лэй-гейну Мэлэх  
Гозйлом Ашер Кидшону Бэмицвэйсов Вэцивону Ал Биур  
Хомэйц.

*Перевод:* Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка все-ленной, освятивший нас Своими заповедями и давший нам повеле-ние об уничтожении *хомец*.

Должны быть обследованы все места, куда в течение года мог быть внесён *хомец*, включая жилые помещения, кухню, кладовки, шкафы, полки, балконы, подвалы, чердаки, склады, гаражи, автомашины и дру-гие места. Нужно тщательно проверить все потаённые места: дыры, тре-щины, промежутки между тяжелой мебелью, стенами и полом, щели в полу и стенах, а также карманы одежды, сумки, портфели и так далее.

Сразу после окончания поиска необходимо отказаться от своих прав также и на незамеченный или найденный *хомец*. Нужно мыс-ленно твердо решить, что этот *хомец* больше вам не принадлежит и не имеет для вас ни малейшего значения. Это же необходимо выра-зить вслух, произнеся традиционную фразу на арамейском или на любом понятном языке.

Эта фраза в переводе звучит так:

“Все непресное и квасное, находящееся в каком-либо принадле-жащем мне месте, которые я не заметил и не устранил, и о которых не знаю, пусть будут считаться как ничто и никому не принадлежа-щее подобно как земная пыль”.

Найденный во время поиска *хомец* (вместе с пером, остатком свечки и деревянной ложкой) следует завернуть в бумагу, завязать и положить на видное место, чтобы не забыть сжечь его назавтра утром.

ביום י"ד בשעה ה' יעשה לו מדורה בפני עצמו וישרפנו ויבטלנו. ובביטול היום יאמר :

כָּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאֵכָא בְרִשּׁוֹתַי וְדְחֻיְתִיָּה וְדִלְאָ חֻיְתִיָּה  
 וְדְחֻיְתִיָּה וְדִלְאָ חֲמִיְתִיָּה וְדְבַעְרֵתִיָּה וְדִלְאָ בַעְרֵתִיָּה לְבַטְלָא  
 וְלִחְיֵי הַפְּקָרָא כְּעַפְרָא דְאַרְעָא.

יש לשרוף עשרה פתיגין ובשעת שריפת החמץ יאמר זה :

יְהִי רַצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ כְּשֵׁם שְׁאֵנִי מְבַעַר חֲמֵץ מִבֵּיתִי וּמִרִשּׁוֹתַי  
 כִּי תִבְעַר אֶת כָּל הַחֻיְוָנוֹת וְאֶת רוּחַ הַסְּמָאָה תִּעְבִּיר מִן הָאָרֶץ וְאֶת יִצְרַט הָרַע  
 תִּעְבִּירֵהוּ מֵאַחַד וְתִתֵּן לָנוּ לֵב כְּשֹׁר לְעַבְדֶּךָ בְּאֵמֶת וְכָל סִמְרָא אִתְרָא וְכָל הַקְּלָפוֹת וְכָל  
 הַרְשָׁעָה כְּעֵשֶׂן תִּבְלֶה וְתִעְבִּיר מִשְׁלֶלֶת דָּוָן מִן הָאָרֶץ וְכָל הַמְעִיקִים לְשִׁבְיָה תִּבְעַרֵם  
 בְּרוּחַ בְּעַר וּבְרוּחַ מִשְׁפָּט כְּשֵׁם שְׂבַעְרַת אֶת מִצְרַיִם וְאֶת אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמִים הָהֵם וּבְזִמְנֵן  
 הַזֶּה אָמֵן סְלָה:

## Сжигание хомец

Утром в канун *Песах* есть *хомец* можно только в течение несколь-ких часов до времени, указанного в календаре. Примерно через

час после этого наступает время, когда уже запрещено иметь *хомец* в своих владениях. До этого срока остатки завтрака и пакетик с кусочками хлеба, припрятанный со вчерашнего вечера, сжигаются на костре. Во время сжигания хозяин мысленно полностью отказывается от каких-либо прав на *хомец*, который может быть обнаружен после этого обряда, и произносит фразу:



“Все непресное и квасное, находящееся в каком-либо принадлежащем мне месте, видимые мною и не видимые, замеченные мною и не замеченные, устраненные мною и не устраненные, пусть будут считаться как ничто и никому не принадлежащее подобно как земная пыль”.

## Праздничные дни

Праздник *Песах* продолжается восемь дней, и все это время запрещено есть и иметь дома квасное (*хомец*). На третий день наступают “будни праздника” – полупраздничные дни, называемые Хол Амозд. Заключительные два дня *Песах* – седьмой и восьмой – также являются праздничными. В эти дни, как и в первые два дня, запрещена любая работа и разведение (зажигание) огня. Даже электрический свет необходимо включать накануне праздника. Запрещается также брать в руки деньги – монеты и банкноты – и пользоваться любыми видами транспорта.



## Пост первенцев

По традиции, первенцы-мужчины постятся в канун праздника. Если старший сын не достиг еще совершеннолетия, постится отец. Освободить первенцев от этого поста может участие в трапезе, посвященной какому-либо религиозному торжеству. Обычно в синагогах устраивают трапезу, посвященную окончанию изучения трактата Талмуда, и приглашают на неё первенцев.

Чтобы с большим аппетитом есть *мацу* и блюда праздничной трапезы, в канун праздника рекомендуется есть поменьше. В течение всего дня, до самого начала *Седера*, запрещено есть *мацу*. Обычно накануне *Песах* едят фрукты (за исключением яблок, груш и орехов, из которых делается *харосет*), овощи, мясо, рыбу.

## סדר עירוב תבשילין

כִּשְׁחַל יוֹם טוֹב בְּיוֹם ה' וּבְיוֹם ו' אִם בְּיוֹם ו' וּבְשַׁבַּת יִקַּח בְּעֶרְבּוֹ יו"ט הַפֶּת מִשְׁבַּת וְגַם תְּבַשִּׁיל חֲשׁוֹב  
עִמּוֹ כְּגֹן בָּשָׂר אִם דָּג וְיִתֵּן בְּיָד אַחַר לִזְכוּת עַל יָדוֹ לְכָל הַקְּהָל וְאוֹמֵר:

אֲנִי מִזְכֶּה לְקַלְמֵי שְׂרֻצָּה לְזָבוֹת וְלִסְמוּךְ עַל־עִרׁוֹב זֶה:

אָמֵי שְׂוֹכֵה נֹטֵל בִּידוֹ וּמִגְבִּיָּה טַפַּח, וְחֹזֵר וְנוֹטֵל מִיַּד הַזּוֹכֵה וְהַמּוֹזֵה מִבְּרֵךְ:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת עִרׁוֹב:

בְּדִין יְהִי שְׂרָא לָנָא לְאַפּוּי וּלְבִשׁוּלֵי וּלְאַטְמוּנֵי וּלְאַדְלוּקֵי  
שְׂרָנָא וּלְתַקְנָא וּלְמַעְבַּד כָּל־צְרָכְנָא מִיוֹמָא סְבָא

לְשַׁבְּתָא לָנָא וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל הַיְדִרִים בְּעִיר הַזֹּאת: ו=לְנֵה יְהִי  
מִתַּר לָנוּ לְאַפּוֹת וּלְבִשָּׁל וּלְהַמְמִין (אֲכַל) וּלְהַדְלִיק נֵר וּלְתַקֵּן וּלְעֲשׂוֹת כָּל־  
צְרָכְנָא מִיוֹם־טוֹב לְשַׁבָּת, לָנוּ . . .:

## Эйрув тавшилин

В отличие от Субботы, в праздники можно готовить пищу, но только для употребления в тот же день. Запас на следующие дни делать нельзя. Однако на Субботу, следующую непосредственно за праздником, можно заготовить еду при условии, что приготовление пищи было начато не в дни самого праздника, а накануне. Например, если первый день праздника выпадает на четверг, то для того, чтобы в пятницу можно было бы готовить еду и для Субботы, хотя бы одно блюдо для Субботы готовят в среду. Кушанье это носит название эйрув тавшилин.

Перед самым наступлением праздника берут *мацу* с каким-нибудь варёным продуктом (кусоч рыбы, мяса, варёное яйцо или другое блюдо) и, предназначая их для Субботы, произносят благословение:

*Транслитерация:* Борух Ато А-дэй-ной Э-лэй-гейну Мэлэх  
Гозйлом Ашер Кидшону Бэмицвэйсов Вэцивону Ал Мицвас  
Эйрув.

Бэдэйн Йгэй Шоро Лоно Лаафуей Улвашулэй Улатмунэй  
Уладлукей Шраго Улсаконо Улмезвад Кол Цорхоно Миеймо  
Тово Лэшабато Лоно Улхол Исрэйл Гадорим Боир Газэйс.

*Перевод:* Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заповедями и давший нам заповедь “Эйрува”!

*После благословения говорят:*

Благодаря этому да будет позволено нам печь, и варить, и укрывать [посуду с едой, чтобы та не остыла], и зажигать свечи, и готовить, и делать все необходимое для Субботы в праздник, [предшествующий ей], – нам и всем сынам Израиля, живущим в этом городе.

## סדר קרבן פסח

"ונשלמה פרים שפתינו" ותפלת מנחה היא במקום תמיד של בין-הערבים, ובזמן שביט המקדש היה קיים, היה הפסח נשחט אחר תמיד של בין-הערבים. כן ראוי לעסוק בסדר קרבן-פסח אחר תפלת המנחה, ויאמר זה:

קָרְבַּן פֶּסַח מְבִיא מִן הַכֶּבֶשִׁים או מִן הָעוֹזִים וְכִּי בֵּן שָׁנָה וְשׁוֹמְרוֹ בְּעֹרֶה בְּכָל מְקוֹם אַחַר הַצֹּאת אֲרֻבָּה עֶשֶׂר דִּוְקָא וְאַחַר שְׁחִיטת הַתֵּיד שֶׁל בֵּין הָעֲרָבִים וְאַחַר הַמִּבְּת גֵּרֹחַ שֶׁל בֵּין הָעֲרָבִים. וְאִין שׁוֹחֲטִין אֶת הַפֶּסַח עַל הַתֵּמֶן. וְאִם שָׁחַט קוֹדָם לְתֵמִיד, כְּשֶׁר, וּבְלִבֵּי שְׂחִיטָה אַחַר מְקָרָם בְּדָם הַפֶּסַח בְּרִי שְׂלֵמָה יִקְרָשׁ עַד שִׁזְיוֹקוֹ דַּם הַתֵּמִיד, וְאַחַר כֵּן יִרְקוּ דָם הַפֶּסַח וְיִרְקָה אַחַת בְּגֵד הַיְסוּד. וְכִיצַד עוֹשִׂין? שָׁחַט הַשׁוֹחֵט וְכַבֵּל הַבֶּהֱן הָרִאשׁוֹן שֶׁבְּרֵאשׁ הַשְּׂוֹרֶה וְנָתַן לְחֶבְרוֹ, וְחֶבְרוֹ לְחֶבְרוֹ, וְהַבֶּהֱן הַקְּרוֹב אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ זוֹרְקוֹ וְיִרְקָה אַחַת בְּגֵד הַיְסוּד, וְחֹזֵר הַבְּלִי רִיקָן לְחֶבְרוֹ, וְחֶבְרוֹ לְחֶבְרוֹ, וּמְקַבֵּל בְּלִי הַפֶּלֶא הַחֲלָה וְאַחַר כֵּן מְחֹזֵר הַרִיקָן. וְהֵיוּ שׁוֹרֹת שֶׁל בְּזוּבֵי כֶסֶף וְשׁוֹרֹת שֶׁל בְּזוּבֵי זָהָב. וְלֹא הֵיוּ לְכּוֹיָבִין שְׂוֵלִים שְׂמָא גֵיתִים וְיִקְרָשׁ דָּהֵם. אַחַר כֵּן תּוֹלִין אֶת הַפֶּסַח וּמְפַשְׁטִין אוֹתוֹ בְּלוֹ וְקוֹרְעִין אוֹתוֹ וּמְחִזִּין אֶת קַרְבּוֹ עַד שִׁצְעֵי הַפְּרָשׁ וּמְצִיאִין אֶת הָאִמּוּרִים וְהֵם הַחֵלֶב שֶׁעַל הַקֶּרֶב וְיוֹהֲרֵת הַכֶּבֶד וְכִלּוֹת וְהַחֵלֶב שֶׁעַל־הֵן וְהָאֵלֶּה לְעֹמֵט הָעֶזְרָה, וְהַחֵם בְּכָלִי שֶׁרַת וּמִלְחָהּ וּמְקַמְרִים הַבֶּהֱן עַל גְּבֵי הַמִּזְבֵּחַ כִּל אַחַד לְבָדוֹ. וְהַשְּׂחִיטָה וְהַזְרִיקָה וּמְחִיו קַרְבּוֹ וְהַקְּטֹרֶת חֲלָבֵי דוֹחִין אֶת הַשֶּׁבֶת, וְשָׂאָר עֲנָנָיו אֵינֶם דוֹחִין אֶת הַשֶּׁבֶת. וְכֵן אֵין מוֹלִיכִין אֶת הַפֶּסַח לְבֵית כְּשֶׁחֶל בְּשֶׁבֶת אֶלָּא כֵּת הַאֲחֵת הֵם מִתְעַקְבִּים עִם פְּסָחֵיהֶם בְּהַר הַבֵּית וְהַפֶּת הַשְּׂנֵיָה יוֹשְׁבֵת לָהּ בְּחֵיל וְהַשְּׂלִישִׁית בְּמִקְוֵה עֹמֶרֶת. חֲשֻׁכָה, יָצְאוּ וְצִלוּ פְסָחֵיהֶם. בְּשִׁלְשָׁה כִּתוֹת הַפֶּסַח נִשְׁחָט וְאֵין כֵּת פְּרוֹחֶה מִשְׁלֵשִׁים אֲנָשִׁים. נִבְנְסָה כֵּת הָרִאשׁוֹנָה נְחֻמְלָהָ הָעֹרֶה נִעְלִין אוֹתָהּ. וְכַעַד שָׂחַט שׁוֹחֲטִין וּמְקַרְבִּין אֶת הָאִמּוּרִים קוֹרְאִין אֶת הַחֵלֶל. אִם נִמְרוֹ אוֹתוֹ קוֹדָם שִׁקְרִיבוּ בִּלְחֵם שׁוֹנִים אוֹתוֹ, וְאִם שָׁנֹ וְשִׁלְשׁוֹ. עַל כֵּן קְרִיאָה תוֹקְעִין ג' תְּקִיעוֹת תְּקִיעָה הַרְעֵה תְּקִיעָה, נִמְרוֹ לְהַקְרִיב פּוֹחֲזִין הָעֹרֶה. יָצָאָה כֵּת רִאשׁוֹנָה נִבְנְסָה כֵּת שְׁנֵיָה נִעְלִין דְּלִתוֹת הָעֹרֶה. נִמְרוֹ, פּוֹחֲזִין, יָצָאָה כֵּת שְׁנֵיָה נִבְנְסָה כֵּת שְׁלִישִׁית וּמְעֻשָׂה בִּלְחֵן שְׂוִין. וְאַחַר שִׁצְעֵי כִלְחֵן רֹחֲצִין הָעֹרֶה וְאִפִּילוֹ בְּשֶׁבֶת מִפְּנֵי לְבָלוֹ דָּהֵם שְׂחִיטָה כֵּה, וְכִיצַד הֵיחֵה הַרְחִיצָה? אַפֶּת הַיָּמִים הֵיחֵה עֹבְרֵת בְּעֹרֶה וְהֵיחֵה לָהּ מְקוֹם לְצֵאת מִסָּפָה, וְכִשְׂרָצִין לְהִדִּיחַ אֶת הַרְעָפָה, סוֹחֲטִין מְקוֹם יְצִיאָתָהּ וְהִיא מְתַמְלָאֵת עַל כֵּן גְּרוֹחֲתָה מִפָּה וּמִפָּה עַד שְׂתֵּמִים עוֹלִים וְצִפִּים מְבָאֵן וּמְבָאֵן אֶלֶּיהָ כֵּל דָּם וְכֵן לְבָלוֹ שְׂחִיטָה בְּעֹרֶה וְאַחַר כֵּן פּוֹחֲזִין מְקוֹם יְצִיאָתָהּ וְהַבֵּל יוֹצֵא עַד שֶׁנִּשְׂאָר הַרְעָפָה כְּנֶגְהָ וּמְשַׁפָּה דְרוֹ כְּבֹד הַבֵּית. וְאִם הַפֶּסַח נִמְצָא מְרִפָּה, לֹא עָלָה לוֹ עַד שֶׁמְבִיא אַחֵר;

זהו הענין בקיצור גדול. וצריך האדם הירא וחרד על דבר ה' לקרות אותו בזמנו שתעלה קריאתו במקום הקרבתו, וידאג על חורבן הבית ויתחנן לפני ה' בורא עולם שיבנה אותו במהרה בימינו אמן:

## Песах в святом Храме

Во времена Храма на Песах каждая еврейская семья (находившаяся в достаточной близости к Храму) обязана была совершить в Храме Пасхальное жертвоприношение. На праздник Песах в Иерусалим собиралось очень много народа со всех концов Израиля и из-за его пределов.

За месяц до Песах ремонтировали все дороги, ведущие в Иерусалим, все колодцы приводились в порядок. Это делалось для облегчения паломничества в Священный Город.

Один из важнейших праздничных обрядов приходился на канун Песах. В послеобеденные часы приносился в жертву пасхальный яг-

ненок. Об этом ягненке каждая большая семья заботилась заранее, и в предшествующие жертвоприношению дни она внимательно следила за тем, чтобы с ягненком ничего не случилось, чтобы он никак себя не покалечил, потому что иначе его нельзя было бы принести в жертву. Маленькие семьи объединялись в группы и приносили совместно жертву, так как все мясо должно было быть полностью съедено за эту ночь. Часто таких групп насчитывалось сотни тысяч, однако все Пасхальные жертвоприношения совершались только в течение послеобеденных часов кануна *Песах*.

Принесение Пасхальных жертвоприношений происходило следующим образом. Огромное число паломников разделялось на три смены, и каждая из них поочередно допускалась в большой двор Храма. Когда первая смена оказывалась в Храме, за ней закрывались массивные ворота. Когда трижды протрубил шофар, жертвоприношения начинались. Священнослужители стояли в нескольких рядах и держали в руках золотые и серебряные сосуды. Священнослужитель, стоявший у места, где резали ягнят, немедленно после принесения жертвы наливал кровь в сосуд другого священнослужителя, стоявшего возле него. А тот, в свою очередь, передавал сосуд следующему в ряду и так далее, пока не доходило до алтаря, который окропляли этой кровью. Сосуды, в которые наливали кровь, были особого вида: дно у них было очень узкое, так что их нельзя было ставить на землю, иначе они сразу перевернулись бы, поэтому их умело и быстро передавали из рук в руки, не проливая ни капли крови. Это делалось для того, чтобы кровь не успела свернуться. После окропления кровью некоторые части жертвы возлагались на алтарь.

Когда служба первой смены была закончена, в Храм немедленно входила вторая смена для принесения Пасхальных жертвоприношений, затем третья. Во время жертвоприношения все присутствовавшие, предводимые левитами, пели псалмы славословия. После этого пасхальные ягнята следовало испечь, – варить их было запрещено. Вечером семьи, совершившие совместное Пасхальное жертвоприношение, собирались в одном доме и праздновали *Седер* сообща примерно так же, как мы это делаем теперь, за исключением того, что вместо «Зроа», которую мы кладем на блюдо *Седера* в память о Пасхальном жертвоприношении, они брали долю пасхального ягненка.

Во время *Песах* в Иерусалим из близких и далеких мест также приходили тысячи неевреев, чтобы быть свидетелями чудесного празднования *Песах* в Священном городе.

Ныне, празднуя *Седер* во всем мире и вспоминая те великие дни, когда Храм был в своем полном блеске, мы восклицаем в начале *Седера*: «В этом году мы находимся здесь, но в будущем году мы будем праздновать в земле Израиля», а заканчиваем *Седер* словами: «В будущем году – в Иерусалиме!»

## ЗАЖИГАНИЕ ПРАЗДНИЧНЫХ СВЕЧЕЙ

До начала *Седера* женщины, девушки и даже маленькие девочки зажигают свечи и произносят следующие благословения:

**1** *Транслитерация:* **Борух Ато А-дэй-ной Э-лэй-гейну Мэлэх Ѓозйлом Ашер Кидшону Бэмицвэйсов Вэцивону Леѓадлик Нейр Шел Йэйм Тэйв.**

*Перевод:* Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам зажигать свечу [в честь] праздника.

**2** *Транслитерация:* **Борух Ато А-дэй-ной Э-лэй-гейну Мэлэх Ѓозйлом Шеѓэхейону Вэкиймону Вэѓигиону Лизман Ѓазэ.**

*Перевод:* Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, Который даровал нам жизнь, и поддерживал ее в нас, и дал нам дожить до этого времени!

Если первый день *Песах* совпадает с Субботой, тогда благословение читают так:

**1** *Транслитерация:* **Борух Ато А-дэй-ной Э-лэй-гейну Мэлэх Ѓозйлом Ашер Кидшону Бэмицвэйсов Вэцивону Леѓадлик Нейр Шел Шабос Вэшел Йэйм Тэйв.**

*Перевод:* Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам зажигать свечу [в честь] Субботы и праздника.

**2** *Транслитерация:* **Борух Ато А-дэй-ной Э-лэй-гейну Мэлэх Ѓозйлом Шеѓэхейону Вэкиймону Вэѓигиону Лизман Ѓазэ.**

*Перевод:* Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, Который даровал нам жизнь, и поддерживал ее в нас, и дал нам дожить до этого времени!

Накануне седьмого и восьмого дней *Песах* второе благословение не читают.

Субботные свечи зажигают за 18 минут до захода солнца. В канун праздника свечи зажигают в то же время, что и в канун субботы. Однако если это сделано не было, можно зажечь свечи и после захода солнца, в сам праздник, но только от уже горящего огня, не пользуясь спичками. Если канун праздника – суббота, то свечи зажигают только после окончания субботы (т.е. после наступления темноты) от уже горящего огня.

Если канун субботы – праздник, свечи следует зажигать только до захода солнца и лишь в том случае, если сделан “эйрув тавшилин”.

## ПОДГОТОВКА К СЕДЕРУ

Древнееврейское слово *Седер* означает порядок. Существует много различных заповедей, талмудических указаний, раввинских постановлений и освященных веками обычаев, которые необходимо выполнять в этот праздничный вечер. Все они составляют *Седер* – строго установленный порядок действий, чтения молитв, еды и питья за праздничным столом. В обычаях *Седера* – глубокий смысл. Каждый еврей должен осознавать, что они священны, и выполнять их нужно очень внимательно, не пренебрегая даже мельчайшими деталями. Делать всё необходимо с радостью и весельем, с ощущением особой близости к Богу.

Комнату, в которой проводится *Седер*, и стол, за которым сидят во время его проведения, стараются украсить. Этим ещё раз подчеркивается особый характер праздника, во время которого каждый из нас чувствует собственное освобождение из рабства. На кресло главы семьи кладут подушки. Он должен возлежать, опираясь на левую руку, демонстрируя этим свободу, полученную нашим народом после Исхода из Египта.

В этот вечер на каждого возлагаются четыре обязанности: есть *мацу*, рассказывать об Исходе из Египта, выпить четыре бокала вина и есть горькую зелень. Все эти обязанности должны выполнять как мужчины, так и женщины. Повествование об Исходе содержится в Агаде. Тот, кто не может читать, должен внимательно слушать.

Следует всё приготовить заранее, чтобы по возвращении из синагоги после вечерней праздничной молитвы можно было сразу расставить шесть видов еды на *кеаре* (см. ниже) и начать *Седер*, пока дети не уснули. Ведь особо важная цель *Седера* – рассказать детям об освобождении еврейского народа из Египта.

### Кеара

На специальный поднос или большую тарелку кладут три *мацы*, одну на другую, прокладывая между ними салфетки. Поверх *мацы* на салфетку или на специальную тарелку раскладывают шесть видов еды в виде двух треугольников, обращенных вершинами к сидящему за столом хозяину дома или ведущему *Седер*. Справа вверху кладут *зроа* (кусочек куриного горлышка), а слева вверху – *бейца* (крутое яйцо), немного ниже, в центре, – *марор* (тёртый хрен и листья салата). Еще немного ниже, под *зроа*, кладут *харосет* (смесь из тёртых яблок, груш, молотых орехов и вина). Под яйцом – *карнас* (очищенная луковица или варёная картофелина), а в самом низу в центре – *хазерет* (тёртый хрен и листья салата для *кореха*). Это и называется *кеара*, которую ставят на праздничный стол возле ведущего *Седер*.

Отдельно ставят на стол блюдо с солёной водой.

## Для проведения Седера необходимо заранее приготовить:

1. **Мацу** – предпочтительно круглую, изготовленную вручную, называемая *шмура*. Для главы семьи по три *мацы* для *кеары* на каждый *Седер*. Если за столом, кроме главы семьи, присутствуют другие взрослые мужчины, то желательно для каждого из них тоже иметь по три *мацы* на каждый *Седер*. На протяжении первого и второго *Седера* каждый мужчина и каждая женщина обязаны есть *мацу* 3 раза: после благословения на *мацу*, на *корех* и на *афикоман*. Каждый раз размером по меньшей мере с *казайт*, что соответствует примерно половине круглой *мацы* или целой квадратной.

2. **Вино** – по четыре бокала для каждого члена семьи. Минимальная емкость бокала – 86 граммов. При необходимости вино можно разбавить с виноградным соком, или вообще вместо вина пить виноградный сок. Вино и виноградный сок, как и все остальные напитки и продукты, должны быть кашерными для *Песах* и иметь печать раввина, под наблюдением которого оно было произведено. Каждый бокал следует стараться выпить полностью, по крайней мере – более половины. Вино рекомендуется выбирать наилучшее. Предпочтение отдают красному.

3. **Зроа** – небольшой кусочек мяса с костью (обычно кусочек куриного горлышка), пропеченный на огне. *Зроа* символизирует Пасхальное жертвоприношение; во время *Седера* его не едят.

4. **Бейца** – яйцо, сваренное вкрутую. На пасхальном столе оно символизирует праздничное жертвоприношение (*хагига*), совершавшееся в каждый из трёх основных праздников. Обычно готовят несколько яиц, но для проведения *Седера* достаточно одного.

5. **Марор** – растёртый хрен и листья салата. Перед тем, как подавать листья салата на стол, их нужно предварительно тщательно промыть, убедиться в отсутствии на них насекомых (салатного и других цветов) и вытереть насухо.

6. **Харосет** – смесь из тёртых яблок, груш и молотых орехов, перемешанных с вином до тестообразного состояния, внешне напоминающая глину, – в память о порабощении евреев, которых заставляли изготавливать кирпичи из глины.

7. **Карпас** – очищенная луковица или варёная картофелина.

8. **Хазерет** – растёртый хрен и листья салата для *кореха* (сэндвич из *мацы* и горькой зелени).

## סדר הגדרה

סדר על שולחנו קערה בגי מצות מונחים זה על זה, הישראל ועליו הלוי ועליו הכהן. ועליו לימון הזרוע, וכגדו לשמאל הבינה, תחניהם באמצע המזרח, ותחת הזרוע החרוסת, וכגדו תחת הבינה הכרס, ותחת המזרח החיות שעשין כורך:

### סימן סדר של פסח

קדש. ורחץ. כרפס. יחץ. מגיד. רחצה. מוציא. מצה.  
מרור. בורף. שלחן עורף. צפון. ברף. הלף. נרצה:

## Порядок проведения Седера

Начало каждого действия объявляет глава семьи  
или человек, ведущий Седер:

### “КАДЕШ”

Читают *Кидуш* над бокалом вина.



### “УРХАЦ”



Ритуальное омовение рук (без благословения).

### “КАРПАС”

Едят кусочек лука или картофелины, предварительно обмакнув в солёную воду.



### “ЯХАЦ”



Берут из *кеары* среднюю *мацу* и делят ее на две части.

### “МАГИД”

Читают *Агаду* – сказание об Исходе из Египта.



### “РАХЦА”



Снова все омывают руки, но теперь произносят благословение.

### “МОЦИ”

Произносят благословение *Гамоци*.



### “МАЦА”



Произносят благословение над *мацой* и едят ее.

### “МАРОР”

Произносят благословение и едят горькую зелень.



### “КОРЕХ”



Едят сэндвич из *мацы* и горькой зелени.

### “ШУЛХАН ОРЕХ”

Праздничная трапеза.



### “ЦАФУН”



Едят *афикоман*, ранее спрятанный кусок *мацы*.

### “БЕРАХ”

Произносят благословение после еды.



### “ГАЛЕЛ”

Произносят специальную хвалебную молитву *Галел*.



### “НИРЦА”

После правильно проведенного *Седера* можно быть уверенным, что он был одобрен и принят Всевышним.



## קידוש

אתְּקִינֵנוּ סְעוּדָתָא דְּמִלְכָּא עֵלְמָא דְּאֵי הִיא סְעוּדָתָא דְּקוּדְשָׁא  
בְּרִיךְ הוּא וְשְׂכִינְתֵיהּ:

## קדש

כשחל יו"ט בשבת אומרים תחלה "יום השש":

יוֹם הַשְּׁשִׁי: וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים  
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ  
אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכָל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

בחול מתחילין כאן

סברי מרע בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר  
בָּנוּ מִכָּל עַם זְרַמְמָנוּ מִכָּל לְשׁוֹן וּקְדָשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (לשבת שְׁבֹתוֹת  
לְמַעַנְתָּךְ) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חֲגִים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן אֶת יוֹם

(לשבת הַשְּׁבֹת הַזֶּה וְאֵת יוֹם)

חַג הַמִּצְוֹת הַזֶּה.

וְאֵת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה

זְמַן חֲרוּתְנוּ

(לשבת בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ זָכַר לְיִצְיַאת מִצְרַיִם. כִּי בָנוּ  
בְּחֵרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים. (וְשָׁבַת) וּמוֹעֲדֵי  
קֹדֶשׁ (לשבת בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הִנְחַלְתָּנוּ:  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מִקְדֵּשׁ (הַשְּׁבֹת) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמִינִים:

## Кидуш



**אתקינו** Приготовьтесь к трапезе в честь высшего Владыки! Эта трапеза – в честь Пресвятого, благословен Он, и Его *Шехины*.

### Кадеш – освящение праздника

*Наливают первый бокал вина и произносят молитву “Кидуш”, освящающую праздник. Ее читают стоя, держа бокал с вином, поставленным на ладонь правой руки, пальцы согнуты вверх. Кидуш читает глава семьи или ведущий Седер. Все внимательно слушают и после каждого благословения отвечают Амен! (Верно! Да будет так!)*

*Если праздник совпадает с субботой, начинают здесь:*

**יום** День шестой. И завершены были небо и земля, со всем воинством их. И закончил Бог на седьмой день труд Свой, которым занимался, и в седьмой день не совершал Он никакой из тех работ, которыми был занят, и благословил Бог день седьмой, и освятил его, ибо в этот [день] не совершал Он никакой из работ Своих, которыми занимался [прежде] и которые [намеревался] совершить [после того].

*Если праздник не совпадает с субботой, то начинают здесь:*

**ברכי** Внемлите, господа мои!

**ברוך** Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградной лозы!

**ברוך** Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, избравший нас из всех народов и возвысивший нас над всеми племенами, и освятивший нас Своими заповедями! И даровал Ты нам, Бог, Всесильный наш, с любовью (*в субботу добавляют: субботные дни для покоя и*) установленные дни для радости, праздники и времена веселья; (*в субботу добавляют: этот субботный день и*) этот день праздника *Мацот*, этот святой праздничный день, день нашей свободы (*в субботу добавляют: по любви (Своей дал Ты)*), святой праздник, – в память об Исходе из Египта. Ибо нас избрал Ты и освятил среди всех народов, и (*в субботу добавляют: субботу и*) святые праздники Твои (*в субботу добавляют: в любви и благоволении*), с радостью и ликованием дал Ты нам в наследие. Благословен Ты, Бог, освящающий (*в субботу добавляют: субботу и*) Израиль и дни праздников.



## Транслитерация Кидуш:

Аскину сзудосо дэмалко илоо, до ги сзудосо дэкудшо брих гу ушхинтэй.

*Наливают первый бокал вина и произносят молитву “Кидуш”, освящающую праздник. Ее читают стоя, держа бокал с вином, поставленным на ладонь правой руки, пальцы согнуты вверх. Кидуш читает глава семьи или ведущий Седер. Все внимательно слушают и после каждого благословения отвечают Амен! (Верно! Да будет так!)*

*Если праздник совпал с субботой, то начинают здесь:*

Йэйм гашиши, Вайехулу гашомайим вегоорэц вэхол цвоом. Вайехал Э-лэйгим байэйм гашви млахтэй ашер осо, вайишбэйс байейм гашви микол мелахтэй ашер осо. Вайеворэх Э-лэйгим эс йэйм гашви, вайекадэйш эйсэй, ки вэй шовас микол млахтэй, ашер боро Э-лэйгим лаасэйс.

*Если праздник не совпал с субботой, начинают здесь:*

Саври моронон:

Борух ато А-дэй-ной Э-лэй-гейну Мэлэх гоэйлом, бэйрэй при гагофен.

Борух ато А-дэй-ной Э-лэй-гейну Мэлэх гоэйлом, ашер бохар бону микол ом вэрэймэону микол лошейн вэкидшону бэмицвэйсов, ватитэн лону А-дэй-ной Э-лэй-гейну бэагаво (*в субботу добавляют: шабосэйс лимнухо у*) мэйадам лэсимхо хагим узманим лэсосэйн эс йэйм (*в субботу добавляют: гашабос гаэз вээс йэйм*) хаг гамацэйс хагазэ, вээс йэйм тэйв микро кэйдэш гаэз, зман хэйрусейну (*в субботу добавляют: беагаво*) микро кейдэш зэйхэр лициас мицройим, ки вону вохарто вэйсону кидашто микол гоамим (*в субботу добавляют: вшабос*) умэйадэй кодшехо (*в субботу добавляют: бэагаво увэроэйн*) бэсимхо увсосэйн гинхалтону. Борух ато А-дэй-ной, мэкадэйш (*в субботу добавляют: гашабос вэ*) Йисроэйл вэгазманим.

Борух ато А-дэй-ной Э-лэй-гейну Мэлэх гоэйлом, шегэхэйону вэкийемону вэгигиону лизман гаэз.

*В седьмой и восьмой вечер праздника Песах благословение “...Шегэхэйону...” не произносят.*

*Если праздник следует сразу после субботы, перед благословением “...Шегэхэйону...” произносят два следующих благословения “гавдалы”:*

Борух ато А-дэй-ной Э-лэй-гейну Мэлэх гоэйлом, бэйрэй мэйэйрэй гоэйш.

Борух ато А-дэй-ной Э-лэй-гейну Мэлэх гоэйлом, гамавил бэйн кейдэш лехэйл, бэйн эйр лэхэйшех, бэйн Йисроэйл лоамим, бэйн йэйм гашви лэшейшес йеймэй гамаасэ. бэйн кдушас шабос ликдушас йэйм тэйв гивдалто, вээс йэйм гашви мишейшес йеймэй гамаасэ кидашто, гивдалто вэкидашто эс амхо Йисроэйл бикдушосэхо. Борух ато Адэй-ной, гамавил бэйн кейдэш лэкейдэш.

*На исходе субботы благословение “...шегэхэйону...” произносят здесь.*

*После этого выпивают первый из четырех бокалов вина. Каждый участник Седера пьет свой бокал вина полудлежа, опираясь на левую руку, демонстрируя этим свободу, обретенную нашим народом после Исхода из Египта.*

ורחץ ונטל ידיו ואינו מברך:

## Урхац – омовение рук



Все участники Седера омывают руки, но не произносят при этом обычного при омовении рук благословения, и снова садятся за стол.

Руки перед ритуальным омовением должны быть чистыми и сухими.



כרפס נוטל פחות מכזית כרפס ויטבול במי מלח או חומץ ויברך:

בְּרֹךְ אֱתָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם פּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה:

יכוין להוציא גם המרור בברכה זו:

## Карпас



Берут маленький кусочек карпас (лука или картофелины, который лежит на “кеаре”) размером меньше, чем кезаит, обмакивают в солёную воду и, произнеся благословение, едят не облачиваясь.

Это благословение относится также к горькой зелени, которую будут есть позже ( см. марор и корех). Остаток лука или картофелины не возвращают на “кеару”, и с этого момента на “кеаре” остаются только пять видов еды.

**Транслитерация: Борух ато А-дэй-ной Э-лэй-гэйну Мэлэх  
гэйлом бэйрэй при гадомо!**

**Перевод:** Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, сотворивший плод земли.



יָחַץ ויקח מצה האמצעית ופורסה לשנים, חלק אחד גדול מתבירו. וחלק הגדול יניח לאפיקומן,  
והקטן מניח בין הני מצות:

## Яхац – преломление средней мацы



Берут из “кеары” среднюю мацу и разламывают на две неравные части. Большой кусок заворачивают в полотенце (или салфетку) и прячут для “афикоман”, который съедают в конце трапезы, а меньший возвращают на место между двумя целыми на “кеаре”.

מגיד ומגביה הקערה שיש בה המצות ויאמר:

הָאֵל לְחָמָא עֲנִיָא דִּי אֶבְרֹוּ אֲבֹהֵתָנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם.  
כֹּל דְּכַפֵּין יִיתִי וַיְכוּל. כֹּל דְּצָרִיךְ יִיתִי וַיִּפְסַח.  
הַשְּׁתָא הָבָא. לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל. הַשְּׁתָא  
עֲבָדִין לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין:

מסלקין הקערה עם המצות לצד אחר, ומוזגין לו כוס ב', וכאן הבן שואל מה נשתנה:

מָה נִשְׁתַּנְּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלַּיְלֹת. שְׁבֻכָּל הַלַּיְלֹת  
אֵין אָנּוּ מִמִּבְיָרִין אִפִּילוּ פַּעַם אַחַת. הַלַּיְלָה הַזֶּה  
שְׁתֵּי פַּעַמִּים: שְׁבֻכָּל הַלַּיְלֹת אָנּוּ אוֹבְרִין חֵמִין אוֹ מִצָּה.  
הַלַּיְלָה הַזֶּה כֹּלּוּ מִצָּה: שְׁבֻכָּל הַלַּיְלֹת אָנּוּ אוֹבְרִין  
שְׂאָר יִרְקוֹת. הַלַּיְלָה הַזֶּה מְרוֹר: שְׁבֻכָּל הַלַּיְלֹת אָנּוּ  
אוֹבְרִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין מְסֻבִּין. הַלַּיְלָה הַזֶּה כִּלְעָנּוּ  
מְסֻבִּין:

## Магид – сказание об Исходе из Египта



*Откидывают салфетку, немного приоткрывая мацу, и произносят:*

הֵאָה Вот скудный хлеб, который ели наши предки в стране Египетской. Всякий, кто голоден, пусть войдет и ест, всякий, кто нуждается, пусть войдет и празднует *Песах*. В этом году мы – здесь, в будущем году – в стране Израиля; в этом году мы – рабы, в будущем году мы – свободные люди.

*Прикрывают мацу, наливают второй бокал, затем каждый из детей спрашивает:*

Отец, я хочу тебе задать **четыре вопроса**.

מָה Чем эта ночь *Песах* отличается от всех других ночей года?

**Первый вопрос:** Во все другие ночи мы ни разу не должны обмакивать нашу еду, в эту же ночь обмакиваем два раза? Один раз *карнас* в солёную воду, второй раз *марор* в *харосет*.

**Второй вопрос:** Во все другие ночи мы едим *хомец* или *мацу*, в эту же ночь – только *мацу*?

**Третий вопрос:** Во все другие ночи мы едим всякую зелень, в эту же ночь – горькую зелень?

**Четвёртый вопрос:** Во все другие ночи мы едим как хотим: сидя или облокотившись, в эту же ночь мы все едим облокотившись?

ומחזירין הקערה ומגלין מקצת הפת, ואומרים עבדים וכו' :

עבדים היינו לפרעה במצרים ויוציאנו יהוה אלהינו  
משם ביד חזקה ובזרע נטויה. ואילו לא  
הוציא הקדוש ברוך הוא את אבותינו ממצרים הרי  
אנו ובנינו ובני בנינו משעבדים היינו לפרעה במצרים.  
ואפילו בלנו חכמים בלנו נבונים בלנו יודעים את  
התורה מצוה עלינו לספר ביציאת מצרים. וכל  
המרבח לספר ביציאת מצרים הרי זה משבח :

מעשה ברבי אליעזר ורבי יהושע ורבי אלעזר בן  
עזריה ורבי עקיבא ורבי טרפון שהיו מסבים  
בבני ברק. והיו מספרים ביציאת מצרים כל אותו  
הלילה עד שבאו תלמידיהם ואמרו להם רבותינו  
הגיע זמן קריאת שמע של שחרית :

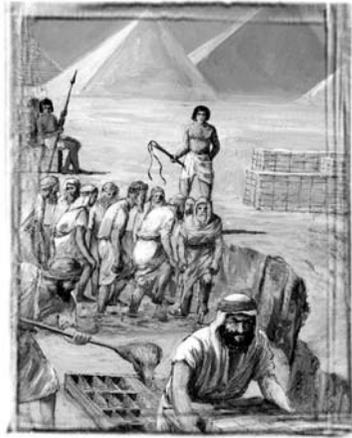
אמר רבי אלעזר בן עזריה הרי אני כבן שבעים  
שנה ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים בלילות  
עד שדרשה בן זומא. שנאמר למען תזכר את  
יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך.  
ימי חייך תימים. כל ימי חייך להביא הלילות. ותכמים  
אומרים ימי חייך העולם הזה. כל ימי חייך להביא  
לימות המשיח :

ברוך המקום. ברוך הוא. ברוך שנתן תורה לעמו  
ישׂראל. ברוך הוא. בנגד ארבעה בנים דברה  
תורה. אחד חכם. ואחד רשע. ואחד תם. ואחד שאינו  
יודע לשאול :

חכם מה הוא אומר מה העדת ותחקים ותמשפטים  
אשר צוה יהוה אלהינו אתכם ואף אתה אמור  
לו בהלכות הפסח אין מפטירין אחר הפסח אפיקומן :

*Откидывают салфетку, немного приоткрывая мацу, и произносят:*

**עבדים** Рабами мы были у фараона в Египте, и Бог, Всесильный наш, вывел нас оттуда рукою крепкою и мышцею простертою. И если бы Пресвятой, благословен Он, не вывел наших предков из Египта, то мы, и дети наши, и дети детей наших, остались бы рабами у фараона в Египте. И даже если мы все мудрые, разумные, знатоки Торы, тем не менее заповедано нам рассказывать об Исходе из Египта. И всякий, кто умножает повествование об Исходе из Египта, достоин похвалы.



**מעשה** Был случай с рабби Элизером, с рабби Йеѓошуа, с рабби Элазаром, сыном Азари, с рабби Акивой и рабби Тарфоном, когда они вместе справляли *Песах* в Бней-Браке. Они вели рассказ об Исходе из Египта всю ночь, пока не пришли ученики их и не сказали им: “Учителя наши! Наступило время чтения утренней молитвы *Шма!*”

**אמר** Рабби Элазар, сын Азари, сказал: “Вот я уже похож на семидесятилетнего, а все не удостоился доказать, что главу об Исходе из Египта следует читать также по ночам, пока Бен-Зома не объяснил это так. Сказано: “Чтобы помнил ты день Исхода твоего из Египта во все дни жизни твоей”. Из слов “дни жизни твоей” следует, что читать ее надо **днем**, а из сказанного “**все** дни жизни твоей” понятно, что читать ее надо также и **ночью**. Мудрецы же указали на другое значение: “дни жизни твоей” – это время нынешней жизни, а “**все** дни жизни твоей” – включают также время Мошиаха.

**ברוך** Благословен Вездесущий, благословен Он! Благословен, давший Тору народу Своему, Израилю, благословен Он! О четырех сыновьях говорит Тора: один – мудрый; один – грешный; один – несмышленный; и один – неспособный задать вопрос.

**חכם** Мудрый – что он говорит? “В чем свидетельства, уставы и законы, которые заповедал вам Бог, Всесильный наш?” И ты ему объясни все законы *Песах* и то, что “не едят ничего после вкушения пасхального агнца”.

רָשַׁע מַה הוּא אוֹמֵר מַה הָעֲבוּדָה הַזֹּאת לָכֶם. לָכֶם  
וְלֹא לִי. וּלְפִי שְׁחֻצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַבְּדִל  
בְּפֶר בְּעַקֵּר. וְאִף אִתָּה הִקְתָּה אֶת שְׁנֵי וְאָמַר לִי  
בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. לִי וְלֹא  
לִי אֲלֵי הַיָּה שֵׁם לֹא הָיָה נִגְאָל:

תָּם מַה הוּא אוֹמֵר מַה זֹאת. וְאָמַרְתָּ אֲלֵי בְחֹזֵק  
יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

וְשֵׁאִינּוּ יוֹדַע לְשֵׁאוֹל אֶת פֶּתַח לִי שְׁנֵאֵמַר וְהַגְדַּת  
לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה  
יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם:

יְכוֹל מְרֵאשׁ חֲדָשׁ תִּלְמוּד לֹא מֵרֵאשׁ הוּא אִי בַּיּוֹם  
הַהוּא יְכוֹל מִבְּעוֹד יוֹם תִּלְמוּד לֹא מֵרֵאשׁ בְּעִבּוֹר  
זֶה. בְּעִבּוֹר זֶה לֹא אָמַרְתִּי אֲלֵא בְּשַׁעֲה שֵׁשׁ מִצֵּה  
וּמְרוֹר מְנַחִים לְפָנֶיךָ:

מִתְחַלְּלָה עוֹבְדֵי עֲבוּדָה זָרָה הֵיוּ אֲבוֹתֵינוּ וְעַכְשָׁיו  
קָרְבָנוּ הַמְּקוֹם לְעֲבָדְתוֹ. שְׁנֵאֵמַר וַיֹּאמֶר  
יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעִבּוֹר  
הַנֶּהָר וְשָׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אֲבִי אֲבֹתְהֶם וְאֲבִי  
נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

וְאָקַח אֶת אֲבִיכֶם אֶת אֲבֹתְהֶם מֵעִבֵּר הַנֶּהָר וְאֵלֶיךָ  
אוֹתוֹ בְּכָל אֶרֶץ בְּנֵעַן וְאַרְבֵּי אֶת זָרְעוֹ וְאֵתָן  
לִי אֶת יַעֲזֶק: וְאֵתָן לְיַעֲזֶק אֶת יַעֲקֹב וְאֵת עֵשָׂו וְאֵתָן  
לְעֵשָׂו אֶת הַר שֵׁעִיר לְרֵשֶׁת אוֹתוֹ וַיַּעֲקֹב וּבְגֵנוּ יָרְדוּ  
מִצְרַיִם:

בְּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל. בְּרוּךְ הוּא שֶׁתְּקַדּוּשׁ  
בְּרוּךְ הוּא חֹשֵׁב אֶת הַקֶּץ לְעֲשׂוֹת כְּמַה שְׁאָמַר  
לְאֲבֹתָהֶם אֲבִינוּ בְּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים. שְׁנֵאֵמַר וַיֹּאמֶר

**רשע** А что говорит грешный? “Что это за служение у вас?” “У вас”, а не у него! Исключая себя из общины, он отвергает самую основу Веры! А ты притупи ему зубы своим ответом и скажи: “За [исполнение] этой [заповеди] сотворил для **меня** Бог [чудеса], когда я выходил из Египта” – “**для меня**”, а не “**для него**”; будь он там, он не получил бы свободы.

**תם** А несмышленный, как он выражает свой вопрос? “Что это?” Ему ты скажи: “Мощною Рукою Своей вывел нас Бог из Египта, из дома рабства”.

**ישאניו** А неспособному задать вопрос ты сам начни объяснять. Как сказано: “И скажи в тот день своему сыну так: “За [исполнение] этой [заповеди] сотворил для меня Бог [чудеса], когда я выходил из Египта”.

**יכול** Может быть, заповедь рассказа об Исходе из Египта следует исполнять с первого числа месяца Нисан, однако Тора говорит: “скажи сыну своему **в тот день...**” (то есть только в тот день). Но если “в тот день”, то может быть следует начинать рассказ об Исходе еще **днем?** – Но Тора уточняет: “ради **этого...**”, то есть рассказывать об Исходе ты обязан только тогда, когда ты можешь указать на *мацу* и на горькую зелень, **лежащие перед тобой**, и сказать: “**Ради этого** сделал мне Бог [чудеса] при выходе моем из Египта”.

**מתחלה** Вначале предки наши были идолопоклонниками, а теперь же Вездесущий приблизил нас к Своей службе, как сказано: “И сказал Йеѓошуа всему народу: так сказал Бог, Всесильный Израиля: по ту сторону реки жили отцы ваши испокон веков – Тэрах, отец Авраама и отец Нахора – и служили чужим богам.

**ואקח** Но Я взял отца вашего, Авраама, из-за реки той и провел его по всей земле Ханаанской, и умножил потомство его, и дал ему Ицхака. И Ицхаку же Я дал Яакова и Эйсав; и Эйсаву Я дал гору Сеир в наследие; Яаков же и сыновья его спустились в Египет”.

**ברוך** Благословен хранящий Свой обет Израилю. Благословен Он! Ибо Пресвятой, благословен Он, точно рассчитал конец (времени рабства), как Он сказал праотцу нашему, Аврааму, при заключении Завета между рассеченными тельцами. “И сказал Он Аврааму:

לְאַבְרָם יָדַע תְּרַע כִּי גַר יִהְיֶה זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם  
וְעַבְדוּם וְעָנּוּ אוֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: וְגַם אֶת הַגּוֹי  
אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אֲנִי וְאַחֲרַי כֵּן יֵצְאוּ בְּרַכּוּשׁ גָּדוֹל:

צריך להגביה הכוס ולכסות הפת, כן כתב האר"י ז"ל:

וְהִיא שְׁעֵמֻדָּה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ שֶׁלֹּא אֶחָד בְּלִבָּד עָמַד  
עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ אֱלֹא שְׁבָכָל דּוֹר וְדוֹר עוֹמְדִים  
עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ. וְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם:

יעמיד הכוס ויגלה הפת:

צֵא וְלִמַּד מִה בִּקְשׁ לְבֵן הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת לְיַעֲקֹב  
אֲבִינוּ. שְׁפָרְעָה לֹא גָר אֱלֹא עַל הַזְּכָרִים וְלְבֵן  
בִּקְשׁ לַעֲקוֹר אֶת הַכֹּל. שֶׁנֶּאֱמַר אֶרְמִי אֲבִי וַיֵּרֵד  
מִצְרַיִםָה וַיְגַר שָׁם בְּמַתִּי מֵעַט וַיְהִי שֵׁם לְגוֹי גָּדוֹל  
עַצוּם וְרַב:

וַיֵּרֵד מִצְרַיִםָה אָנוּם עַל פִּי הַדְּבָר. וַיְגַר שָׁם מְלַמֵּד  
שֶׁלֹּא יֵרֵד יַעֲקֹב אֲבִינוּ לְהִשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם אֱלֹא  
לְגוֹר שָׁם. שֶׁנֶּאֱמַר וַיֹּאמְרוּ אֵל פְּרַעֲה לְגוֹר בְּאֶרֶץ  
כְּאֵנוּ כִּי אֵין מִרְעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי כִבֵּד תְּרַעַב  
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עַבְדֶּיךָ בְּאֶרֶץ גִּישׁוֹן:

בְּמַתִּי מֵעַט כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ  
מִצְרַיִםָה וְעַתָּה שְׁמֶךָ יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ כְּבוֹדִי  
הַשָּׁמַיִם לְרַב: וַיְהִי שֵׁם לְגוֹי מְלַמֵּד שֶׁהוּא יִשְׂרָאֵל מְצִינִים  
שָׁם: גָּדוֹל, עַצוּם כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ  
וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֵאֵד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאֶרֶץ אֹתָם: וְרַב  
כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וְאֶעֱבֹר עָלֶיךָ וְאֶרְאֶךָ מִתְּבוֹסֶסֶת בְּרַמְיָךָ  
וְאֶמַר לָךְ בְּרַמְיָךָ חַיִּי וְאֶמַר לָךְ בְּרַמְיָךָ חַיִּי: רַבָּכָה  
בְּצִמְחַת הַשָּׂדֶה נִתְתִּיךָ וְתַרְבִּי וְתַגְדְּלִי וְתַבּוּאִי בְּעַדִּי  
עַדִּיִים שָׂדִים נִכְנֵי וְשַׁעֲרֶיךָ צִמְחָה וְאֶת עָרֶם וְעָרִיתָ:

“Знай, что пришельцами будет потомство твое в чужой стране, и служить будут им, а те будут угнетать их четыреста лет. Но и над народом, которому они служить будут, произведу Я суд, а они после этого выйдут с большим достоянием”.

*Прикрывают мацу, поднимают бокал с вином и произносят:*

**ויחי** Он-то (этот обет) и постоял за отцов наших и за нас. Ибо не один восставал против нас, чтобы погубить нас, в каждом поколении восстают против нас, чтобы погубить нас, но Пресвятой, благословен Он, спасает нас от их руки.

*Ставят бокал с вином на стол, откидывают салфетку, приоткрывая мацу, и произносят:*

**שז** Иди и сравни, что хотел сделать Лаван-арамеянин с Яаковом, праотцом нашим? Если фараон решил истребить только мужчин, то Лаван желал искоренить всех, как сказано: **“Арамеянин – губитель отца моего. И спустился (Яаков) в Египет, и проживал там, как пришелец, с малым семейством, и стал там народом великим, сильным и многочисленным”**.

**וירד** “И спустился он в Египет”, принужденный к тому словом Всевышнего; “и проживал там, как пришелец” – это доказывает, что Яаков, праотец наш, не отправился в Египет, чтобы устроиться там надолго, но только чтобы жить там временно. Как сказано: “И сказали (братья Иосифа) фараону: пожить в этой земле пришли мы, ибо нет пастбищ овцам, что у рабов твоих, потому что тяжел голод в стране Ханаан. Итак, да поселятся рабы твои в стране Гошэн”.

**במתו** “Малым семейством”, как сказано: “числом семьдесят душ спустились отцы твои в Египет, а ныне сделал тебя Бог, Всесильный твой, многочисленным как звезды небесные”. “И стал там народом” – из этого видно, что израильтяне выделялись там. “Большим, могучим...”, как сказано: “А сыны Израиля плодились и размножились, и стали очень многочисленны и сильны – и наполнилась ими страна”. “И многочисленным”, как сказано: “И проходил Я мимо тебя и увидел: лежишь ты в крови своей. И сказал Я тебе: “в крови твоей ты будешь жить!”, и сказал Я тебе: “в крови твоих ты будешь жить!”. Многочисленной, как полевые растения, Я сделал тебя; и выросла ты и стала большая и достигла превосходной красоты: груди наполнились, волосы выросли, а была нага и непокрыта”.

וַיִּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיַּעֲנוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה: וַיִּרְעוּ  
 אֹתָנוּ הַמִּצְרִים כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר הִבֵּה נִתְחַכְמָה לוֹ פֶּן יִרְבֶּה  
 וְהָיָה כִּי תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֵף גַּם הוּא עַל שִׁנְאֵינוּ וְנִלְחַם בָּנוּ  
 וְעָלָה מִן הָאָרֶץ: וַיַּעֲנוּנוּ כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וַיְשִׁימוּ עָלֵינוּ מִסִּים  
 לְמַעַן עַנּוּתוֹ בְּסִבְלָתָם וַיְבִין עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעָה אֶת פֶּתֶם וְאֶת  
 רַעֲמֶסֶס: וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם  
 אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרָה: וַיִּמְרְרוּ אֶת־יְחִייתָם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר  
 וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בְּשֹׂדֵה אֶת כָּל־עֲבֹדְתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם  
 בְּפָרָה:

**וּנְצַעֵק אֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת קִלְנוּ  
 וַיִּרְא אֶת עַנּוּנוֹ וְאֶת עֲמַלְנוּ וְאֶת לְחַצְנוּ: וּנְצַעֵק  
 אֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וַיְהִי בַיָּמִים  
 הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּאָּנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
 מִן הָעֲבֹדָה וַיִּזְעַקוּ וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֵל הָאֱלֹהִים מִן  
 הָעֲבֹדָה:**

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת קִלְנוּ כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם  
 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב:  
 וַיִּרְא אֶת עַנּוּנוֹ זֶה פְּרִישׁוֹת דָּרָךְ אָרֶץ כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּרְא אֱלֹהִים  
 אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּדַּע אֱלֹהִים:

וְאֶת עֲמַלְנוּ אֵלֶּי הַבָּנִים כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר כָּל הַבֶּן הַיּוֹדֵד הַיְאֹרֶה  
 תִּשְׁלִיכֵהוּ וְכָל הַבַּת הַתַּיִתִּין: וְאֶת לְחַצְנוּ זֶה הַדְּחַק כְּמָה  
 שֶׁנֶּאֱמַר וְגַם רְאוּתִי אֶת הַלְחָץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לְחַצִּים אֲתָם:

וַיִּזְצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֹרֹעַ נְמוּיָה וּבְכֹמֶר גָּדוֹל  
 וּבְאֹתוֹת וּבְמִפְתִּיּוֹת: וַיִּזְצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם לֹא עַל יְדֵי  
 מִלְחָמָה וְלֹא עַל יְדֵי שָׂרָף וְלֹא עַל יְדֵי שְׁלִיחַ אֱלֹהֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ  
 הוּא בְּכַבּוֹדוֹ וּבַעֲצָמוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר וַעֲבַרְתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלַיְלָה הַזֶּה  
 וְהִכִּיתִי כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה וּבְכָל אֱלֹהֵי  
 מִצְרַיִם אֲעַשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה: וַעֲבַרְתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי וְלֹא  
 מִלְחָמָה. וְהִכִּיתִי כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי וְלֹא שָׂרָף. וּבְכָל

**וַיִּרְאוּ** “И плохо обращались с нами египтяне, и угнетали нас и возлагали на нас тяжелую работу”. “И плохо обращались с нами египтяне”, как сказано: “Давайте (сказал фараон) перехитрим его, а не то умножится он, и будет, когда случится война, присоединится и он к неприятелям нашим, и будет воевать против нас, и уйдет из страны”. “И угнетали нас” – как об этом сказано: “И поставили над Израилем начальников по повинностям, дабы изнурять его тяжкими работами своими, и строил он города-хранилища для фараона – Питом и Раамсес”. “И возлагали на нас тяжелую работу”, как об этом сказано: “И стали египтяне поработать сынов Израиля тяжелой работой. Горькой сделали жизнь их тяжким трудом над глиной и кирпичами, и всяким трудом в поле, и вообще всякой работой, какой жестоко принуждали их”.

**וַיִּנְצַח** “И возопили мы к Богу, Всесильному отцов наших, и услышал Бог голос наш, и увидел Он мучения наши, и бедствие наше, и притеснение наше”. “И возопили мы к Богу, Всесильному отцов наших”, как сказано: “И было спустя много времени: умер царь Египта, и застонали сыны Израиля от работы, и возопили, и вознесся этот вопль от работы их ко Всевышнему”.

**וַיִּשְׁמַע** “И услышал Бог голос наш”, как сказано: “И услышал Бог стенание их, и вспомнил Бог Свой союз с Авраамом, с Ицхаком и с Яковом”. “И увидел Он мучения наши”, – под этим подразумевается разлучение супругов. Как сказано: “И увидел Бог сынов Израиля, и принял Бог во внимание”.

**וַיִּרְאוּ** “И бедствие наше” – это дети. Как сказано: “Всякого новорожденного мальчика бросайте в Нил, а всякой девочке – дайте жизнь”. “И притеснение наше” – это гнет. Как сказано: “И увидел Я также гнет, которым египтяне угнетают их”.

**וַיִּצִיאֵנִי** “И вывел нас Бог из Египта рукою крепкою и мышцею простиертою, и страхом великим, и знаменями и чудесами”. “И вывел нас Бог из Египта” – не при помощи ангела, и не при помощи серафима, и не при помощи посланника, но Пресвятой, благословен Он, Сам лично – во славе Своей, как сказано: “И Я поражу всякого первенца в стране Египетской от человека до животного, и над всеми божествами Египта Я совершу расправу, Я – Бог!”. “И пройду Я по стране Египетской в ту ночь, и поражу всякого первенца в стране Египетской, от человека до животного, и над всеми божествами Египта совершу расправу, Я – Бог!” “И пройду Я по стране Египетской” – Я, а не ангел. “И поражу всякого первенца в стране Египетской” – Я, а не серафим.

אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אַעֲשֶׂה שְׁפָטִים אָנִי וְלֹא הַשְּׁלִיחַ. אָנִי יְהוָה. אָנִי  
הוּא וְלֹא אֲחֵר:

בְּיַד חֲזֻקָה זֶה הַדְּבָר כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר הִנֵּה יַד יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנֶה  
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בְּסוּסִים בְּחֲמָרִים בְּנִמְלִים בְּבָקָר וּבְצֹאן דְּבַר  
כֶּבֶד מְאֹד: וּבְזֹרַע נְטוּיָה זֶה הַחֶרֶב כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וַחֲרַבּוּ שְׁלוֹפָה  
בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל יְרוּשָׁלַיִם. וּבְמִרְא גִדְלֹ זֶה גִלְדֵי שְׂכִינָה כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר  
אוֹ הַנֶּסֶף אֱלֹהִים לָבֵא לְקַחַת לֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמִסַּת בְּאִתּוֹת  
וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיַד חֲזֻקָה וּבְזֹרַע נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדוֹלִים  
כֹּכֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ: וּבְאִתּוֹת זֶה  
הַמַּטָּה כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וְאֵת הַמַּטָּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה  
בּוֹ אֵת הָאִתּוֹת: וּבְמוֹפְתִים זֶה הַדָּם כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וַתִּתֵּי מוֹפְתִים  
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ

באמירת דם ואש ותמרות עשן, ישפוך ג' שפיות. ואין ליטול באצבע לשפוך כי אם בכוס עצמו.  
וישפוך לתוך כלי שבור (ויכוון, שהכוס הוא סוד המלכות, ושופך מהיין שבתוכו סוד האף וחזעם  
שבה על ידי כח הבינה לתוך כלי שבור סוד הקליפה שנקראת ארוך):

### דָּם וְאֵשׁ וְתַמְרוֹת עֵשֶׂן:

דְּבַר אַחֵר בְּיַד חֲזֻקָה שְׁתִּים. וּבְזֹרַע נְטוּיָה שְׁתִּים. וּבְמוֹרָא גְּדוֹל  
שְׁתִּים. וּבְאִתּוֹת שְׁתִּים. וּבְמוֹפְתִים שְׁתִּים:  
אֵלָיו עֲשֹׂר מִבּוֹת שְׁתֵּיבֵיא הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם.  
וְאֵלָיו הֵן:

באמירת עשר מכות, ישפוך עשר שפיות מהכוס עצמו כזכור לעיל (ויכוון בשפיכה גם כן כנייל).  
ומה שנשאר בכוס (נעשה סוד יין המשמח), לכך לא ישפוך אלא יוסיף יין:

דָּם. צְפַרְדֵּעַ. בְּנִים. עֲרוֹב. דְּבַר. שְׁחִין. בָּרַד. אֲרָבָה.  
חֲשֵׁךְ. מַכַּת בְּכוֹרוֹת:

רַבִּי יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם סַמָּנִים:

רַצ"ד. עַד"ש. בְּאֲח"ב:

רַבִּי יוֹסֵי הַגָּלִילִי אוֹמֵר מִנֵּן אֶתְּהָ אוֹמֵר שְׁלֵקוּ הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם  
עֲשֹׂר מִבּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ חַמְשִׁים מִבּוֹת. בְּמִצְרַיִם מַה הוּא  
אוֹמֵר וַיֵּאמְרוּ הַחֲרָטְמִים אֵל פְּרַעֲהַ אֲצַבַּע אֱלֹהִים הִיא. וְעַל הַיָּם  
מַה הוּא אוֹמֵר וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֵת הַיָּד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה

“И над всеми божествами Египта совершу расправу” – Я, а не посланник; “Я – Бог” – Я Сам, и никто другой.

**יד** “*Рукою крепкою*” – под этим подразумевается мор скота, ибо сказано: “То вот рука Бога будет на скоте твоём, который на пастбище: на лошадях, на ослах, на верблюдах, на коровах и на овцах – мор весьма тяжкий”. “*мышцею простертою*” – это меч. как сказано: “И обнаженный меч в руке его, простерт над Иерусалимом”. “*Страхом великим*” – под этим подразумевается откровение Шехины (Божественного присутствия). Как сказано: “Попыталось ли божество прийти и взять себе народ из среды народов испытаниями, знамениями, и чудесами, и войной, и рукою крепкою, и мышцею простертою, и страхом великим, как всё, что сделал для вас Бог, Всесильный ваш, в Египте на глазах твоих?”. “*Знамениями*” – под этим подразумевается жезл (Моисея). Как сказано: “И жезл этот возьми в руку свою, ибо им ты будешь творить все эти знамения”. “*И чудесами*” – это кровь, как сказано: “И Я совершу на небе и на земле чудеса:

*При произнесении слов “кровь, и огонь, и столбы дыма” – трижды отливают немного вина из бокала в поврежденный сосуд (например, немного надтреснутую тарелку):*

### **Кровь, и огонь, и столбы дыма”**

**יד** Согласно другому толкованию, под “*рукою крепкою*” подразумеваются две казни; под “*мышцею простертою*” – две казни; под “*страхом великим*” – две казни; под “*знамениями*” – две казни; под “*чудесами*” – две казни.

**א** Это десять казней, которые Пресвятой, благословен Он, навел на египтян в Египте. И вот они:

*При упоминании каждой казни следует отливать немного вина из бокала в поврежденный сосуд. То же самое следует делать при произнесении каждого из трех слов: “ДеЦаХ, АДаШ и БеАХаВ”. Затем тарелку с отлитыми каплями вина выносят и выливают, а бокалы снова доливают вином доверху.*

### **Кровь • Жабы • Мошкара • Дикие звери • Мор скота Проказа • Град • Саранча • Тьма • Казнь первенцев.**

**בי** Рабби Иегуда обозначил эти десять казней (по их первым буквам) тремя словами:

**דיצ"ד** **ДеЦаХ, АДаШ, БеАХаВ**

**בי** Рабби Иосей Галилеянин говорит: “Знаешь, откуда известно, что египтяне, пораженные в Египте десятью казнями, были на море поражены пятьюдесятью казнями? – Из того, что о Египте сказано: “И сказали чародеи фараону: *это перст Божий*”, а о казнях на море сказано: “И увидел Израиль Руку Великую, которую явил Бог над

במצרים ויראו העם את יהוה ויאמינו ביהוה ובמשה עבדו:  
כמה לקו באצבע עשר מכות. אמור מעתה במצרים לקו עשר  
מכות. ועל הים לקו חמשים מכות:

רבי אליעזר אומר מנין שכל מכה ומכה שהביא  
הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים היתה  
של ארבע מכות שנאמר ישלח בם חרון אפו עברה  
וועם וצרה משלחת מלאכי רעים: עברה אחת. וועם  
שתיים. וצרה שלש. משלחת מלאכי רעים ארבע.  
אמור מעתה במצרים לקו ארבעים מכות. ועל הים  
לקו מאתיים מכות:

רבי עקיבא אומר מנין שכל מכה ומכה שהביא  
הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים היתה  
של חמש מכות. שנאמר ישלח בם חרון אפו עברה  
וועם וצרה משלחת מלאכי רעים. חרון אפו אחת.  
עברה שתיים. וועם שלש. וצרה ארבע. משלחת  
מלאכי רעים חמש. אמר מעתה במצרים לקו חמשים  
מכות. ועל הים לקו חמשים ומאתים מכות:

### כמה מעלות טובות למקום עלינו:

אלו הוציאנו ממצרים ולא עשה בהם שפטים דינו:  
אלו עשה בהם שפטים ולא עשה באלהיהם דינו:  
אלו עשה באלהיהם ולא הרג את בכוריהם דינו:  
אלו הרג את בכוריהם ולא נתן לנו את ממונם דינו:  
אלו נתן לנו את ממונם ולא קרע לנו את הים דינו:  
אלו קרע לנו את הים ולא העבירנו בתוכו בחרבה דינו:  
אלו העבירנו בתוכו בחרבה ולא שקע צרינו בתוכו דינו:  
אלו שקע צרינו בתוכו ולא ספק צרפנו במדבר ארבעים שנה דינו:

египтянами, и убоился народ Бога, и поверили Богу и Моисею, рабу Его”. Сколько казней потерпели они от одного перста? Десять! Следовательно, если в Египте (египтяне) были поражены десятью казнями, то на море (Рукою Божьей) они подверглись пятидесяти казням”.

**רבי** Рабби Элиэзер говорит: “Из чего можно заключить, что каждая казнь, которую Пресвятой, благословен Он, навел на египтян в Египте, состояла из четырех казней? – Сказано: **“Он наслал на них Свой пылающий гнев: ярость, негодование, беду и злых ангелов”**. *Ярость* – раз; *негодование* – два; *беда* – три; *посольство злых ангелов* – четыре. Отсюда следует, что в Египте они были поражены сорока казнями, а на море – двумястами казнями”.

**רבי** Рабби Акива говорит: “Из чего можно заключить, что каждая казнь, которую Пресвятой, благословен Он, навел на египтян, состояла из пяти казней? – Сказано: **“Он наслал на них Свой пылающий гнев, ярость, негодование, беду и посольство злых ангелов”**. *Свой пылающий гнев* – раз; *ярость* – два; *негодование* – три; *беда* – четыре; *посольство злых ангелов* – пять. Отсюда следует, что в Египте они были поражены пятьюдесятью казнями, а на море – двумястами пятьюдесятью казнями”.

**כמה** О, сколько благодеяний оказал нам Вездесущий!

**Если б** Он вывел нас из Египта, но не совершил бы суда над египтянами, – нам и это было бы достаточно!

**Если б** Он совершил над ними суд, но не над их богами, – нам и это было бы достаточно!

**Если б** Он совершил суд над богами их, но не поразил бы их первенцев, – нам и это было бы достаточно!

**Если б** Он поразил их первенцев, но не отдал бы нам их имущества, – нам и это было бы достаточно!

**Если б** Он одарил нас их имуществом, но не рассек бы море перед нами, – нам и это было бы достаточно!

**Если бы** рассек Он перед нами море, но не провел бы нас посреди моря по суше, – нам и это было бы достаточно!

**Если б** Он провел нас по суше посреди моря, но не потопил бы в нем врагов наших, – нам и это было бы достаточно!

**Если б** Он потопил в нем врагов наших, но не снабжал бы нас всем необходимым в пустыне сорок лет, – нам и это было бы достаточно!

**Если б** Он снабжал нас всем необходимым в пустыне сорок лет, но не кормил бы нас манною, – нам и это было бы достаточно!

אלו ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה ולא האכילנו את הפן דינו:  
 אלו האכילנו את הפן ולא נתן לנו את השבת דינו:  
 אלו נתן לנו את השבת ולא קרבנו לפני הר סיני דינו:  
 אלו קרבנו לפני הר סיני ולא נתן לנו את התורה דינו:  
 אלו נתן לנו את התורה ולא הכניסנו לארץ ישראל דינו:  
 אלו הכניסנו לארץ ישראל ולא בנה לנו את בית הבחירה דינו:

על אחת כמה וכמה טובה כפולה ומכפלת למקום עלינו.  
 שהוציאנו מצרים. ועשה בהם שפטים. ועשה באלהיהם.  
 והרג את בכוריהם. ונתן לנו את ממונם. וקרע לנו את היס.  
 והעבירנו בתוכו בחרכה. ושקע צרינו בתוכו. וספק צרכנו במדבר  
 ארבעים שנה. והאכילנו את הפן. ונתן לנו את השבת. וקרבנו  
 לפני הר סיני. ונתן לנו את התורה. והכניסנו לארץ ישראל.  
 ובנה לנו את בית הבחירה לכפר על כל עונותינו:

**רבן גמליאל היה אומר כל שלא אמר שלשה**  
**דברים אלו בפסח לא יצא ידי חובתו. ואלו**  
**הן: פסח. מצה. ומרור:**

פסח שהיו אבותינו אוכלים בזמן שבית המקדש קים על שום  
 מה. על שום שפסח המקום על בתי אבותינו במצרים.  
 שנאמר ואמרתם זבח פסח הוא ליהוה אשר פסח על בתי בני  
 ישראל במצרים בנגפו את מצרים ואת בתינו הציל ויקד העם  
 וישתחוו:

נוטל הפרסה בידו ויאמר:

מצה זו שאנו אוכלים על שום מה. על שום שלא הספיק  
 בצקת של אבותינו להתמיץ עד שנגלה עליהם מלך  
 מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא וגאלם. שנאמר ויאפו את  
 הבצק אשר הוציאו מצרים עגות מצות כי לא חמץ כי גרשו  
 מצרים ולא יכלו להתמהמה וגם צדה לא עשו להם:

**Если** б Он кормил нас манною, но не дал бы нам Субботы, –  
нам и это было бы достаточно!

**Если** б Он дал нам Субботу, но не привел бы нас к горе Синай, –  
нам и это было бы достаточно!

**Если** б Он привел нас к горе Синай, но не дал бы нам Торы, –  
нам и это было бы достаточно!

**Если** б Он дал нам Тору, но не ввел бы нас в Землю Израиля, –  
нам и это было бы достаточно!

**Если** б Он ввел нас в Землю Израиля, но не воздвиг бы нам  
Храма Избранности, –  
нам и это было бы достаточно!

**לע** Во сколько же крат удвоена и учетверена милость Вездесущего по отношению к нам! Он вывел нас из Египта; и совершил суд над египтянами; и над богами их; и поразил первенцев их; и одарил нас их имуществом; и рассек перед нами море; и провел нас посреди него по суше; и потопил в нем врагов наших; и снабжал нас всем необходимым в пустыне сорок лет; и кормил нас манною; и дал нам Субботу; и привел нас к горе Синай; и дал нам Тору; и ввел нас в Землю Израиля; и воздвиг нам *Храм Избранности*, чтобы очищать нас от всех прегрешений наших.

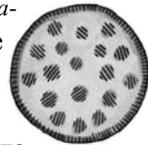
**רבן** Раббан Гамлиэль говорил; “Кто не упоминал о следующих трех предметах в *Песах*, тот не исполнил своей обязанности. Вот эти предметы: *песах* (пасхальное жертвоприношение), *маца* и *марор* (горькая зелень)”.

**פסח** Во имя чего наши предки ели пасхального ягненка во времена Храма? Во имя того, что Вездесущий прошел мимо домов наших праотцов в Египте, как сказано: “Скажите: это пасхальная жертва Богу, Который прошел мимо домов сынов Израиля в Египте, когда Он поразал египтян, а наши дома пощадил. И преклонился народ и поклонился”.



*Слегка приподняв верхнюю и среднюю мацу, произносят:*

**מצה** Во имя чего едим мы эту *мацу*? Во имя того (*мацу опускают*), что тесто у наших предков не успело еще закваситься, когда явился к ним Владыка, Царь царей, Пресвятой, благословен Он, и освободил их, как сказано: “И испекли они из теста, которое вынесли из Египта, лепешки пресные, ибо оно еще не заквасилось, так как они были изгнаны из Египта и не могли медлить, и даже пищи не приготовили себе”.



נטל המרור בידו ויאמר:

מְרוֹר זֶה שְׂאֵנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוֹם מָה. עַל שׁוֹם שְׁמֵרְרוּ הַמִּצְוִים  
 אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְוִים. שְׁנַאֲמַר וְיִמְרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם  
 בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחָמַר וּבִלְבָנִים וּבְכֹל עִבְדָּה בְּשִׁדְדָה אֶת כָּל עִבְדֹתָם  
 אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרְדָּה:

בְּכֹל יוֹר וְיוֹר תִּיב אָדָם לְרֵאוֹת אֶת עֲצָמוֹ כְּאִלּוּ הוּא יָצָא  
 מִמִּצְרַיִם. שְׁנַאֲמַר וְהַעֲדַת לְבַנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעֵבוֹר  
 זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: לֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בִּלְבַד נֶאֱלַר  
 הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מִמִּצְרַיִם אֶלְא אִף אוֹתֵנוּ נֶאֱלַר עִמָּהֶם. שְׁנַאֲמַר  
 וְאוֹתֵנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הִבִּיא אוֹתֵנוּ לְחֵת לֵנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
 נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ:

יכסה את הפת, ויגביה את הכוס ואוחזו בידו עד סיום ברכת אשר גאלנו:

לְפִיכֹךְ אֲנַחְנוּ חַיִּים לְחֻדוֹת לְהִלָּל לְשִׁבְחָת לְפָאֵר  
 לְרוֹמָם לְהַדִּיר לְבָרְךָ לְעֵלִיה וּלְקַלְלָם. לְמִי  
 שְׁעָשָׂה לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנְּסִים הָאֵלֵינוּ. הוֹצִיאָנוּ  
 מֵעִבְדוֹת לְחֻרוֹת. מִיַּגוֹן לְשִׁמְחָה. וּמֵאֶבֶר לְיִזִּים טוֹב.  
 וּמֵאֶפְרָה לְאוֹר גְּדוֹלָה. וּמִשְׁעָבוֹד לְגֵאֲלָה. וְנֹאמַר לְפָנֵינוּ  
 הַלְלֵנוּיהָ:

«הַלְלֵנוּיָהּ הַלְלֵנוּ עֲבָדֵי יְהוָה הַלְלֵנוּ אֶת שֵׁם יְהוָה: בַּיהוֹ  
 שֵׁם יְהוָה מְבָרְךָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: גַּמְזוֹרַח  
 שְׁמֵשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהִלָּל שֵׁם יְהוָה: הֲרַם עַל כָּל גּוֹיִם  
 יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: הֲמִי בִיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמְגַבִּיהוּ  
 לְשִׁבְחָת: הַמְשַׁפִּילֵי לְרֵאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ: הַמְקִימֵי  
 מִעַפְרֵי דָל מֵאֲשַׁפַּת יָרִים אֲבוֹנוֹ: הַלְהוֹשִׁיבֵי עִם גְּדִיבִים  
 עִם גְּדִיבֵי עַמּוֹ: ׀ מוֹשִׁיבֵי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אִם הַבָּנִים  
 שְׁמַחָה הַלְלֵנוּיָהּ:

«בְּצֵאתִי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לְעוֹ:  
 בַּהֲתִיתָ יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְשֻׁלּוֹתָיו:  
 הַיָּם רָאָה וַיִּגַּם הִירְדֵן יִסַּב לְאַחֹר: הַהָרִים רָקְדוּ  
 כְּאִילָנִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי צֹאן: הַמָּה לָךְ הַיָּם כִּי תִגּוֹם

*Прикоснувшись к горькой зелени, произносят:*

**מרור** Во имя чего едим мы эту горькую зелень? Во имя того (*руки убирают*), что египтяне огорчали жизнь наших предков в Египте, как сказано: “И огорчали жизнь их трудом тяжелым над глиною и кирпичами и всяким трудом в поле, всякою работою, к которой принуждали их с жестокостью”.



**בכא** В каждом поколении еврей обязан смотреть на себя, как будто он сам вышел из Египта. Как сказано: “И скажешь в тот день своему сыну так: “за [исполнение] этой [заповеди] сотворил для меня Бог [чудеса], когда я выходил из Египта”. Не одних только отцов наших освободил Пресвятой, благословен Он, но и нас вместе с ними освободил, как сказано: “И нас же вывел Он оттуда, чтобы ввести нас в эту землю и отдать ее нам, как Он поклялся праотцам нашим”.

*Прикрывают мацу, поднимают бокал с вином и произносят:*

**לפניך** Поэтому мы обязаны благодарить, петь гимны, восхвалять, превозносить, воздавать почести, благословлять, возвеличивать и воспевать Того, Кто совершил все эти чудеса для предков наших и для нас: от скорби – к радости; от траура – к празднику; из мрака – к великому свету и от порабощения – к освобождению. Провозгласим же перед ним: “Восхвалите Бога!”.

*Ставят бокал на место.*

**הללויה** Славьте Бога! Славьте, Божьи слуги, славьте Имя Божье! Да будет Имя Божье благословенно отныне и вовек! От восхода солнечного и до заката его славится Имя Божье! Высок над всеми народами Бог, над небесами Слава Его. Кто подобен Богу Всесильному нашему, обитающему в высотах, низко опускающему Свой взор на небеса и на землю? Из праха земного Он бедняка поднимает, из сора нищего возвышает, дабы посадить его с князьями, с князьями народа Его. Бесплодную Он матью в доме поселяет – она детям радуется. Славьте Бога!

**בנצח** Когда выходил Израиль из Египта, дом Яакова – из среды народа иноязычного, – [колени] Йегуды было святыней [Всевышнего], народ Израиля – царством Его. Море увидело это и обратилось в бегство, Иордан повернул вспять. Горы скакали, как бараны, холмы –

תִּירֶדֶן תִּסַּב לְאַחֲזֹר: וְהַתְּרִים תִּתְקַדֵּדוּ בְּאֵילִים גְּבֻעוֹת  
 כִּבְנֵי צֶאֱן: וּמִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:  
 הַתְּהַפְּכֵי הַצֹּדֵר אֲנִים מִיָּם חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנֵי מִיָּם:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר גָּאֲלָנוּ וְגָאֵל  
 אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם וְהִנִּיעֵנוּ הַלְלִילָה הַזֶּה לְאַכְלֵי כּוֹ  
 מִצֵּה וּמְרוֹר. כֵּן יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יִנִּיעֵנוּ  
 לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים אַחֲרִים הַבָּאִים לְקִרְאָתֵנוּ לְשֵׁלוֹם  
 שְׂמֵחִים כִּבְנֵי עֵרֶךְ וְשִׂשִׁים בַּעֲבוּדַתְךָ וְנֹאכְלֵי שֵׁם מִן  
 הַזִּבְחִים וּמִן הַפְּסָחִים (בְּמוֹצָאֵי שַׁבַּת מִן הַפְּסָחִים וּמִן הַזִּבְחִים) אֲשֶׁר  
 יִנִּיעַ דָּמָם עַל קִוַּי מִזְבִּיחְךָ לְרִצּוֹן וְעוֹדָה לְךָ שִׁיר תְּהִי  
 עַל גְּאֻלָּתֵנוּ וְעַל פְּדוּתֵנוּ נִפְשֵׁנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה גָּאֵל  
 יִשְׂרָאֵל:

ומברך ושותה בחסיבה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

как ягнята. Почему бежишь ты, море? Почему, Иордан, повернул ты  
 вспять? Почему вы, горы, скачете, как бараны, вы, холмы, как ягнята?  
 – “Ибо пред Властелином трепещет земля, пред Богом Яакова, превра-  
 щающим скалу в озеро, кремень – в источник воды”.

*Снова поднимают бокал с вином и произносят:*

ברוך **ברוך** Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселен-  
 ной, Который нас и наших предков освободил из Египта и дал нам  
 дожить до этой ночи, чтобы вкушать *мацу* и горькую зелень. Так  
 доведет нас Бог, Всесильный наш и Бог отцов наших, и до других  
 праздников и торжественных дней, с миром идущих нам навстре-  
 чу. Радоваться нам воздвижению города Твоего и веселиться на  
 службе Тебе (в Храме). Там мы будем есть от жертвоприношений  
 и от пасхального агнеца (*на исходе субботы говорят*: от пасхаль-  
 ного агнеца и жертвоприношений), кровь которых коснется стены  
 алтаря Твоего, в соответствии с Волею Твоей. И мы будем благо-  
 дарить Тебя песнью новой за освобождение наше и за избавление  
 душ наших. Благословен Ты, Бог, Избавитель Израиля.

Произносят следующее благословение и выпивают второй бокал вина полулежа, опираясь на *левую* руку:

**Транслитерация:** Борух ато А-дэй-ной Э-лэй-гэйну  
Мэлэх гозейлом бэйрэй при гагофэн.



**Перевод:** Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

רחצה ואחר כך נוטל ידיו ומברך על נטילת ידים:

**Рахца –  
омывают руки**



Снова все омывают руки и произносят следующее благословение:

**Транслитерация:** Борух ато А-дэй-ной Э-лэй-гэйну Мэлэх гозейлом ашер кидшону бэмицвэйсов вэцивону ал нэтилас йодойим.

**Перевод:** Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заповедями и давший нам повеление об омовении рук.

מוציא ויקח המצות כסדר שהניחם הפרוסה בין שתי השלימות, ויאחזם בידו ויברך:  
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם המוציא לחם מן הארץ:

**Моци – произносят  
благословение гамоци**



Берут в руки три мацы (включая преломленную между ними) и произносят следующее благословение:

**Транслитерация:** Борух ато А-дэй-ной Э-лэй-гэйну Мэлэх гозейлом гамэйци лэхэм мин гоорэц.

**Перевод:** Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, вырастивший хлеб из земли.

**מצה** ולא יבצע מהן, אלא יניח המצה השלישית להשטט מיזו. ויברך על הפרוסה עם העליונה טרם ישברם, ברכה זו. ויכוין לפטור גם כן אכילת הכריכה שממצה השלישית, וגם אכילת האפיקומן יפטור בברכה זו:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו  
וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה:**

ואחר כך יבצע כזית מכל אחד משניהן, ויאכלם ביחד ובהסיבה:



## Маца – благословение над мацой

*Опускают нижнюю мацу на блюдо и, держа верхнюю и преломленную, произносят следующее благословение:*

*(При этом следует иметь в виду, что это благословение относится также к сэндвичу кореха, который будет приготовлен из нижней мацы, и к той маце, которую будут есть на афикоман).*

**Транслитерация: Борух ато А-дэй-ной Э-лэй-гэйну Мэлэх  
гэйлом ашэр кидшону бэмицвэйсов вэцивону ал ахилас мацо.**

*Перевод: Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам есть мацу.*

*Затем, отломив от верхней и средней мацы куски, по меньшей мере, величиной с “казаят” (половину круглой мацы или одну квадратную мацу), нужно, полулежа, опираясь на левую руку, съесть оба куска вместе.*

*Все присутствующие тоже берут мацу величиной с “казаят” (половину круглой мацы или одну квадратную мацу), произносят благословения и, полулежа, опираясь на левую руку, съедают мацу.*

**מרור** ואחר כך יקח כזית מרור, ויטבל בחרוסת, וינער החרוסת מעליו כדי שלא יתבטל טעם המרירות, ויברך ברכה זו:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו  
וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר: וְיֹאכְלֵנוּ בְּלִי הַסִּיבָה**

## Марор – едят горькую зелень



*Берут растёртый хрен с салатом (размером, по меньшей мере, с половину яйца), обмакивают в “харосет”, затем стряхивают его, чтобы марор не утратил горького вкуса, и произносят следующее благословение:*

**Транслитерация: Борух ато А-дэй-ной Э-лэй-гэйну Мэлэх  
гэйлом ашэр кидшону бэмицвэйсов вэцивону ал ахилас  
морэйр.**

*Перевод: Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, освятивший нас своими заповедями и повелевший нам есть горькую зелень.*

בוֹרֵךְ ואחר כך יקח מצה הגי וחזרת עמה כשיעור כזית, ויטבול בחרוסת ויכרכם ביחד ויאמר זה:  
 בֵּן עֲשָׂה הֲלֵל בּוֹמֵן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קָיָם הָיָה בּוֹרֵךְ פֶּסַח  
 מִצָּה וּמְרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד. כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר עַל מִצּוֹת וּמְרוֹרִים  
 יֹאכְלֶהוּ:

ואוכלם ביחד [ובהסיבה. טושייע סימן תעיה. הגהה מסדור אדמו"ר בעל צ"צ ז"ל]:

## Корех – едят мацу с горькой зеленью



Делают себе своеобразный сэндвич из двух кусков мацы (для этого берется нижняя маца), прокладывая между ними “хазерет” (хрен и салат величиной с “казаит”). “Хазерет” обмакивают предварительно в “харосет” и стряхивают его. Затем произносят следующее:

**Транслитерация:** Кейн осо гилэл бизман шэбэйс гамикдош  
 гойо кайом гойо кэйрэйх пэсах мацо уморэйр взэйхэйл б'яхад.  
 Кмэй шэнээмар ал мацэйс умрэйрим йейхлугу.

**Перевод:** Так поступал Гилель во времена Храма: он складывал мясо пасхального ягненка с мацой и горькой зеленью и ел вместе, как сказано: “С мацой и горькой зеленью пусть едят его (пасхального ягненка)”.

Едят, опираясь на левую руку.

שְׁלֵחַן עֹרֵךְ ואחר כך אוכל ושותה כדי צרכו. ויכול לשתות יין בין כוס בי לגי:

## Шулхан орех – праздничная трапеза



В начале трапезы берут с “кеары” яйцо и едят его, обмакивая в солёную воду, – в знак скорби о разрушении Храма. За едой можно пить вино, но это не засчитывается в число четырех бокалов.

צפון ואחר כך יקח האפיקומן ויחלקו לכל בני ביתו, לכל אחד כזית. ויזהר שלא ישתה אחר אפיקומן. ויאכל בהסיבה. וצריך לאכול קודם חצות:

## Цафун – едят афикоман



После того, как еда закончена, должен быть съеден “афикоман” – припрятанный кусок мацы. Каждый съедает кусок размером по меньшей мере с “казаит”, полулежа, облокотившись на левую руку. После “афикомана” ничего нельзя ни есть, ни пить (за исключением двух оставшихся бокалов вина). В первую ночь Седера “афикоман” необходимо съесть до полуночи.

ברך ואחר כך מוזגין כוס שלישי ואומר עליו ברכת המזון  
 א לשיר המעלות בשוב יהוה את־שיבת ציון היינו פח־מים: נאז  
 ימלא שחוק פינו ולשונו רנה אז יאמרו בגוים הגדיל  
 יהוה לעשות עם אלה: הגדיל יהוה לעשות עמנו היינו שמחים:  
 ד שובה יהוה את שבינו כפא־קים בגב: הזרעים ברמעה  
 ברנה יקצרו: הקוף ילך וככה נשא משן־הזרע באיבא ברנה  
 נשא אלמתי:

א לבני קרח מזמור שיר יסודתו בהר־ריקדש: באהב יהוה שערי  
 ציון מכל משכנות יעקב: נכבדות מדבר בך עיר האלהים  
 סלה: האזכיר רהב וכבד לידעי הנה פלשת וצור עם־פוש זה  
 ילדשם: הולציון יאמר איש ואיש ילדבה והוא יבונה עזיון:  
 ויהוה יספר בכתוב עמים זה ילדשם סלה: ושירים פח־לים כל  
 מעיני בך:

אברכה את־יהוה בכל־עת תמיד תהלכתו בפי: סוף דבר הבל  
 נשמע את האלהים ירא ואת־מצותיו שמור ביהוה כל  
 האדם: תהלכת יהוה ידבר פי ויברך כל־בשר שם קדשו לעולם  
 ועד: ואנחנו נברך יה מעתה ועד עולם הללויה:

קודם מים אחרונים יאמר פסוק זה:

זה חלק־אדם רשע מאלהים ונתלת אמרו מאל:

ואחר מים אחרונים יאמר פסוק זה:

וידבר אלי זה השלחן אשר לפני יהוה:

אם מברכין בזימון אומר המברך:

הב לן ונברך:

(או בליא רבתי מיר וועלן בענשין):

ועונין המסובין: יהי שם יהוה מברך מעתה ועד עולם:

המברך אומר: ברשות מרן ורבנן ורבתי נברך שאכלנו משלו:

ועונין המסובין: ברוך שאכלנו משלו ובטובו חיינו:

ומי שלא אכל עמה עונה: ברוך ומברך שמו תמיד לעולם ועד:

ואם הם עשרה אומר המברך: נברך אלהינו שאכלנו משלו:

ועונין המסובין: ברוך אלהינו שאכלנו משלו ובטובו חיינו:

ומי שלא אכל עונה: ברוך אלהינו ומברך שמו תמיד לעולם ועד:

## Берах – благословения после еды



*Наполняют третий из четырех бокалов вина и произносят благословения после еды. Перед благословениями читают следующие псалмы.*

**שיר** Песнь, [которую пели левим, стоя] на ступенях в Храме. Когда возвратит Бог из плена детей Сиона, [все пережитое] покажется нам сном. Тогда смеяться будем мы в полный голос, и песни будут на наших устах. И скажут тогда народы: “Великие [чудеса] совершил для нас Бог!” И мы скажем: “Великие чудеса совершил для нас Бог, и ликуем мы”. Возврати, Бог, нас из плена, как возвращаешь Ты потоки в иссохшие русла. Те, кто сеют, проливая слезы, ликовать будут в жатву, тот, кто шел с плачем, неся мешок с семенами, – вернется с песней, нагруженный снопами своими.

**לבני** Хвалебная песнь сыновей Кораха, песнь [о Иерусалиме], стоящем на святых горах. Возлюбил Бог врата Сиона более всех жилищ Яакова. О славе твоей возвестил: “Ты – вечный город Бога. Напомню гордому [Египту] и Вавилону, [чтобы вернули] моих любимых в [Сион]; буду говорить Плешету, и Цору, и Кушу [о каждом из евреев]: этот человек родился там, [в Сионе]”. И будет возведено Сиону: “Вот сыновья твои”, – и возвеличит его [Всевышний]. Подписывая [приговор] народам, [Всевышний] отделит [от них всех евреев, говоря]: “Этот [человек] родился там, [в Сионе]”. И [тогда станут] петь и танцевать [сыны Израиля, провозглашая]: “Всей душою своей стремлюсь я к Тебе”.

**אברכה** Благословлять буду Бога во все времена; хвала Ему постоянно будет на устах моих. Выслушаем сущность всего: бойся Бога, и заповеди Его соблюдай, ибо в этом – вся суть человека. Хвалу Богу произнесут уста мои, и все живое будет благословлять Его святое Имя во веки веков. И мы будем благословлять Бога отныне и вовеки; восхвалите Бога!

*Непосредственно перед омовением пальцев произносят:*

**זה** Вот удел грешного человека, определенный ему Богом; вот наследие, которое Бог уготовил ему.

*После омовения пальцев произносят:*

**יידבר** И сказал мне ангел: “Вот стол, [стоящий] пред Богом”.

*Если в трапезе участвовало не менее трех взрослых мужчин, один из них провозглашает (взяв в руки бокал с вином):*

**רבותי** Господа, произнесем благословение!

*Ему отвечают:*

**יהי** Да будет Имя Бога благословенно отныне и вовеки!

*Приглашающий к благословию повторяет эти слова и продолжает:*

**ברשות** С вашего позволения, уважаемые господа, благословим (если участвовало десять и более мужчин, добавляют: Бога нашего,) Того, Кому принадлежит пища, которую мы ели!

*Ему отвечают:*

**ברוך** Благословен (если более десяти мужчин, добавляют: Бог наш) Тот, Кому принадлежит пища, которую мы ели, и благодаря доброте Которого мы живем!

*Приглашающий к благословию повторяет эти слова.*

*Если к произносящим благословение присоединяется человек, не участвовавший в трапезе, он должен ответить:*

**ברוך** Благословен Он (если более десяти мужчин, добавляют: Бог наш) и благословенно Имя Его всегда, во веки веков!

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלְךְ הָעוֹלָם הַזֶּה אֶת הָעוֹלָם  
 בָּרוּךְ בְּטוֹבוֹ בְּחַן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים הוּא נֹתֵן  
 רַחֵם לְכֹל בֶּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד: וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל  
 עִמָּנוּ תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ וְאֵל יַחֲסֵךְ לָנוּ מִזֶּזֶן לְעוֹלָם  
 וָעַד. בְּעֶבֶד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוּא אֵל וְזֶה מִפְּרִי  
 וּמִטֵּיב לְכֹל וּמִבֵּין מִזֶּזֶן לְכֹל בְּרִיזְתֵינוּ אֲשֶׁר בָּרָא  
 בְּאִמּוֹר פּוֹתַח אֶת יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכֹל חַי רְצוֹן: בְּרוּךְ  
 אַתָּה יְיָ הַזֶּה אֶת הַכֹּל:

גִּדְדָה לָךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה  
 וּרְחֵבָה וְעַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְדִיתָנוּ  
 מִבֵּית עַבְדִּים וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחִתַּמְתָּ בְּבִשְׁרֵנוּ וְעַל תּוֹרָתְךָ שֶׁלְּמַדְתָּנוּ  
 וְעַל חֻקֶּיךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ וְעַל חַיִּים חַן וְחֶסֶד שֶׁחֻנַּנְתָּנוּ וְעַל אֲכִילַת  
 מִזֶּזֶן שֶׁאַתָּה וְזֶה מִפְּרִי אֹתָנוּ תָּמִיד בְּכֹל יוֹם וּבְכֹל עֵת וּבְכֹל  
 שְׁעָה:

וְעַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים  
 אוֹתְךָ וְתִבְרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כֹל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם  
 וָעַד: בְּכַתּוּב וְאֵכֻלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבִרְכַתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ  
 עַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ  
 עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמִּזְוֵן:

רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם  
 עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וְעַל מְלָכּוֹת בֵּית  
 דָּוִד מְשִׁיחֶיךָ וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ  
 עָלֵינוּ: אֱלֹהֵינוּ אֲבִינוּ רוֹעֵנוּ זוֹנְנֵנו פְּרַנְסֵנוּ וְכֹל־כְּלָנוּ  
 וְהַרְוִיחֵנוּ וְהַרְחֹח לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִהַרְתָּ מִכָּל צָרוֹתֵינוּ:  
 וְנָא אֵל תִּצְרִיכֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ: לֹא לִיִּדֵי מִתְנַת בֶּשָׂר  
 וְדָם וְלֹא לִיִּדֵי הַלְוָאתָם כִּי אִם לְיָדְךָ הַמְּלָאָה הַפְּתוּחָה  
 הַקְּדוּשָׁה וְהַרְחֵבָה שְׂלֵא גְבוּשׁ וְלֹא גְבֻלָּם לְעוֹלָם וָעַד:

**ברוך** Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, питающий весь мир по доброте Своей, по милости, любви и милосердию. Он посылает пищу всему живому, ибо милость Его вечна. По великой доброте Его к нам мы никогда не испытывали недостатка [в пище] и пусть не будет у нас недостатка в пище во веки веков – ради Великого Имени Его. Ведь Он – Бог, который питает и насыщает всех, творит добро каждому и заботится о пище для всех своих творений, которые создал, как сказано: «Раскрываешь Ты Ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое». Благословен Ты, Бог, питающий всех!

*Человек, который завершил это благословение раньше ведущего, ждет, пока тот закончит его, отвечает «Амен» и продолжает молиться дальше.*

**נודה** Благодарим Тебя, Бог, Всесильный наш, за то, что дал Ты в наследственный удел отцам нашим землю прекрасную, добрую и обширную, и за то, что вывел нас, Бог, Всесильный наш, из земли Египетской и освободил нас из дома рабства; и за знак союза с Тобой, который запечатлел Ты на плоти нашей; и за Тору Твою, которую преподал Ты нам; и за законы Твои, которые Ты нам возвестил; и за жизнь [нашу], за любовь и милость, которыми Ты одарил нас; и за пищу, что ели мы, которой Ты питаешь нас и насыщаешь постоянно – ежедневно, во всякое время и во всякий час.

**ועל** И за все это, Бог, Всесильный наш, мы благодарим и благословляем Тебя. Да будет благословляемо Имя Твое устами всего живого – всегда, во веки веков, как написано: «Будешь Ты есть, и насыщаться, и благословлять Бога, Всесильного твоего, за добрую землю, которую Он дал тебе». Благословен Ты, Бог, за [то, что дал нам] землю и пищу!

**רחם** Смилуйся, Бог, Всесильный наш, над Израилем, народом Твоим, и над Иерусалимом, городом Твоим, и над Сионом, где обитает слава Твоя, и над царским домом Давида, помазанника Твоего, и над великим и святым Храмом, который наречен Именем Твоим. Бог наш, Отец наш! Пастырь наш, питай нас, насыщай нас, обеспечивай нас всем необходимым, пошли нам изобилие и вызволи нас поскорее, Бог, Всесильный наш, из всех наших бед. И не допусти, Бог, Всесильный наш, чтобы зависели мы от благоденствий, от одолжений людских, – [пусть дарует нам пропитание лишь] рука Твоя, наполненная благами, щедрая, святая и несущая изобилие, – чтобы не посрамились мы и не опозорились во веки веков!

בשבת: רצוה ותחלצנו יהוה אלהינו במצותך ובמצות יום השביעי  
 השבת הגדול והקדוש הזה כי יום זה גדול וקדוש  
 הוא לפניך. לשבת בו ולנוח בו באהבה במצות רצוה. וברצוה  
 הגיח לנו יהוה אלהינו שלא תהא צרה ויגון ואנחה ביום מעדתנו.  
 ותראנו יהוה אלהינו בנחמת ציון עירך. ובבגין ירושלים עיר  
 קדשה כי אתה הוא בעל הישועות ובעל הנחמות:

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא. ויגיע ויראה וירצה. וישמע  
 ויפקד ויזכר. וזכרנו ופקדונו. וזכרון אבותינו. וזכרון  
 משיח בן דוד עבדך. וזכרון ירושלים עיר קדשה. וזכרון כל  
 עמך בית ישראל לפניך. לפליטה לטובה. לחן ולחסד ולרחמים  
 ולחיים טובים ולשלום. ביום חג המצות הזה. ביום טוב  
 מקרא קדש הזה. זכרנו יהוה אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו  
 לברכה והושיענו בו לחיים טובים: ובדבר ישועה ורחמים חוס  
 ותנו ורחם עלינו והושיענו כי אלקי עינינו. כי אל מלך חנון  
 ורחום אתה:

ובנה ירושלים עיר הקדש במתרה בימינו. ברוך  
 אתה יהוה בנה ברחמי ירושלים. אמן:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם האל. אבינו  
 מלכנו. אדירנו בוראנו גואלנו יוצרנו. קדושנו  
 קדוש יעקב רוענו רועה ישראל המלך הטוב והמטיב  
 לכל בכל יום ויום. הוא המטיב לנו. הוא מטיב לנו.  
 הוא ייטיב לנו. הוא גמלנו הוא גומלנו הוא יגמלנו  
 לעד. לחן ולחסד ולרחמים. ולרוח הצלה והצלחה.  
 ברכה וישועה. נחמה פרנסה וכלכלה ורחמים ותים  
 ושלום וכל טוב ומכל טוב לעולם אל יחסרנו:  
 תרחמן הוא ימלוך עלינו לעולם ועד: תרחמן הוא  
 יתברך בשמים ובארץ: תרחמן הוא ישתבח לדור



*В субботу добавляют следующий абзац:*

**רצה** Да будет угодно Тебе, Бог, Всесильный наш, укрепить нас в исполнении всех заповедей Твоих и в исполнении этой заповеди – о Седьмом дне, дне великом и святом, – Субботе; ибо день этот велик и свят для Тебя самого, и [нам подобает] проводить его в покое и отдыхе, выполняя из любви к Тебе [эту] заповедь, установленную по Воле Твоей. И да будет угодно Тебе даровать нам покой в этот день, чтобы не было бед, горестей и страданий в день отдыха нашего. И дай увидеть нам, Бог, Всесильный наш, утешение Сиона, города, где пребываешь Ты, восстановление Иерусалима, святого города Твоего, ибо Ты – избавитель и утешитель.

**אלהינו** Бог наш и Бог отцов наших! Да поднимется, и придет [к тебе], и достигнет [Твоего слуха], и будет замечена, и благосклонно принята, и услышана [Тобою молитва наша], и да будут возобновлены и восстановлены [Тобою] память о нас и внимание к нам; и память об отцах наших, и память о Мошиахе, потомке Давида, раба Твоего, и память о Иерусалиме, святом городе Твоем, и память обо всем Твоем народе, Доме Израиля, – для спасения [нашего], во благо [нам], для любви и милости, и для милосердия [к нам], и для благополучной жизни [нашей] и мира [для нас] – в этот день праздника *Мацот*, этот святой праздничный день. Вспомни нас, Бог, Всесильный наш, к добру в этот день; и отнесись к нам в этот день со вниманием, благословляя нас; и спаси нас в этот день для благополучной жизни; и по обещанию [Своему] спасти и помиловать [нас], пожалей [нас] и смилуйся [над нами]; и будь снисходителен к нам, и спаси нас – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Владыка милосердный и милующий.

**ובנה** И восстанови Иерусалим, святой город, в скором времени, в наши дни. Благословен Ты, Бог, восстанавливающий по милости своей Иерусалим! Амен!

**ברוך** Благословен ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, милостивый Бог, Отец наш, Владыка наш всемогущий, Творец наш, Избавитель наш, Создатель наш, Святыня наша, Святыня Якова, Пастырь наш, Пастырь Израиля, Владыка добрый и творящий изо дня в день добро каждому! Он делал нам добро, Он делает нам добро, и Он будет делать нам добро; Он ниспосылал, ниспосылает и будет вечно ниспосылать нам благосклонность, любовь и милосердие, достаток, спасение и успех, благословение и избавление, утешение, заработок и пропитание, милость, здоровье, покой и все блага; и да не лишит нас Он всех благ [своих] во веки! Он, милосердный, да будет царствовать над нами во веки веков! Он, милосердный, да будет благословляем на небесах и на земле! Он, милосердный, да будет

восхваляем из поколения в поколение, и да будет прославляем нами всегда, во веки вечные, и да будет перевозносим нами всегда, во веки веков! Он, милосердный, да пошлет нам все необходимое для достойного существования! Он, милосердный, да разобьет ярмо изгнания, лежащее на нашей шее, и поведет нас, распрямившихся, в страну нашу! Он, милосердный, да пошлет щедрое благословение этому дому, и [пусть пребывает оно] над столом этим, за которым мы ели! Он, милосердный, да пошлет нам пророка Элиягу, вспомним его добром, который принесет нам хорошие вести – о [близком] спасении и утешении! Он, милосердный, да благословит моего отца – наставника моего, хозяина этого дома, и мою мать – наставницу мою, хозяйку дома этого; их самих, и домочадцев их, и детей их, и все, что им принадлежит, нас и все, что принадлежит нам. Так же как и благословил Он наших отцов, Авраама, Ицхака и Яакова, – «во всем», «от всего», «всем», – да благословит он и всех нас (*если присутствует нееврей, здесь добавляют слова «сынов завета»*) щедрым благословением, и скажем: Амен!

**ממרו** В небесах пусть ходатайствуют за него [хозяина дома], и за нас, чтобы удостоились мы прочного мира. И получим мы благословение от Бога, милость от Всемогущего, избавителя нашего, и обретем мы в глазах Всесильного и людей благосклонность и благоволение.

*В субботу добавляют следующий абзац:*

**הרהרן** Он, милосердный, даст нам в наследие [нескончаемый] день, исполненный покоя и отдохновения, чтобы мы жили вечно.

**הרהרן** Он, милосердный, даст нам в наследие день, который весь будет полон блаженства.

**הרהרן** Он, милосердный, да удостоит нас [счастья] дожидаться времен Мошиаха и жить в мире грядущем. Он – великий спаситель царя, избранного им, и явит милость помазаннику своему Давиду, и потомству его навеки. Устанавливающий мир в своих высотах, он пошлет мир вам и всему Израилю и скажем: Амен.

**יראו** Бойтесь Бога, святые праведники его! Ведь не испытывают нужды те, кто боится его. [Люди сильные, словно] молодые львы, впадают в нищету и голодают, но у тех, кто стремится к Богу, нет недостатка ни в каких благах. Благодарите Бога, ибо Он добр, ибо вечна милость Его! Раскрываешь ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое. Благословен человек, полагающийся на Бога, – Бог будет ему опорой.

ומברך על הכוס ושונה בהסיבה

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא פרי הנפון:

מוזגין כוס די ופותחין חדלת ואומר:

שפוך חמתך אל הגוים אשר לא ידעוך. ועל ממלכות  
אשר בשמך לא קראו: כי אבל את יעקב ואת  
נוחו השמו: שפך עליהם ועמד וחרון אפך ישנם:  
תרוף באף ותשמדם מתחת שמי יהוה:

הלל נרצה

א לא לנו יהוה לא לנו כי לשמך תן כבוד על חסדך על אמתך:  
ב לקמה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם: ג ואלהינו בשמים  
ד כל אשר חפץ עשה: ה עצביתם כסף וזהב מעשה ידי אדם:  
ו פה להם ולא ידברו עינים להם ולא יראו: ז ואזנים להם ולא  
ישמעו אף להם ולא יריחו: ח ידיהם ולא ימישון רגליהם ולא  
יהלכו לא ידגו בגרונם: ט כמותם יהיו עשיהם כל אשר בטח  
בהם: י ישראל בטח ביהוה עזרם ומגנם הוא: יא בית אהרן בטחו  
ביהוה עזרם ומגנם הוא: יב יראי יהוה בטחו ביהוה עזרם ומגנם  
הוא:

יג יהוה זכרנו יברך יברך את בית ישראל יברך  
את בית אהרן: יד יברך יראי יהוה הקטנים  
עם הגדלים: ה יסף יהוה עליכם עליכם ועל בניכם:  
ו ברוכים אתם ליהוה עשה שמים וארץ: ז השמים  
שמים ליהוה והארץ נתן לבני אדם: ח לא הפתים  
יהללויה ולא כל ירדי הומה: ט ואנחנו נברך יה מעתה  
ועד עולם הללויה:

א אהבתי כי ישמעו יהוה את קולי תחנוני: ב כי הטה אוני לך  
ובימי אקרא: ג אפוני חבלי מות ומצרי שאול מצאוני

Произносят следующее благословение и выпивают третий бокал вина, полулежа, опираясь на левую руку:

**Транслитерация: Борух ато А-дэй-ной Э-лэй-гэйну  
Мэлэх гозйлом бэйрэй при гагофэн.**



*Перевод:* Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка все-ленной, сотворивший плод виноградной лозы!

*Наливают отдельный бокал вина “для пророка Элиягу”, затем наполняют четвертый бокал вина, открывают наружную дверь (и все другие двери, ведущие к ней) и произносят:*

**שפוך** Излей Твою ярость на народы, которые не знают Тебя, и на царства, которые к Имени Твоему не взывают. Ибо пожрали они Яакова и обитель его опустошили они. Излей на них гнев Твой, и пламя гнева Твоего пусть достигнет их. Преследуй их в ярости и истреби их из-под небес, о Боже!

## Галел Нирца



*Двери закрывают и произносят специальную хвалебную молитву “Галел”.*

**נש** Не нам, Боже, не нам, но Имени Твоему воздай славу ради благодати Твоей, ради Истины Твоей. Зачем будут говорить народы: “Где же их Бог?” А Всесильный наш в небесах – всё, что ни изво-лит, Он творит. Их же истуканы из серебра и золота – творения рук человеческих. Уста у них неговорящие, очи у них невидящие. Есть у них уши, но они не слышат, ноздри у них, но не обоняют. Руки у них, но не осязают, ноги у них, но не ходят, гортанью своею голоса не издают. Подобны им да будут те, кто делает их, всякий, кто надеется на них. Израиль, на Бога надейся! Он – Спасенье их и Оплот! Дом Аарона, на Бога надейся! Он – Спасенье их и Оплот! Благого-веющие пред Богом, на Бога надейтесь! Он – Спасенье их и Оплот!

**יהוה** Бог, вспомнив нас, благословит. Благословит Он дом Израиля, благословит Он дом Аарона. Благоговеющих перед Богом благословит Он – малых и больших. Приумножит вам Бог еще и еще, вам и детям вашим. Благословенны вы пред Богом, сотворив-шим небеса и землю. О небеса, небеса – Божьи, землю же Он отдал сынам человеческим. Не мертвые славят Бога, и не опускающиеся в могилу. Но мы благословим Бога отныне и вовек. Славьте Бога!

**אהבתי** Люблю я Бога, ибо слышит Он глас моих молений. Ко мне приклоняет Он Ухо – каждый день взываю я. Объяли меня

צָרָה וַיִּגְזַן אֲמָצָא: ה' וּבָשָׁם יְהוָה אֶקְרָא אַנְתָּה יְהוָה מִלְּמָה נַפְשִׁי:  
 ה' חֲנֹן יְהוָה וְצַדִּיק וְאֱלֹהֵינוּ מִרְחָם: וְשֹׁמֵר פְּתָאִים יְהוָה דְּלוּתִי וְלִי  
 יְהוֹשִׁיעַ: וְשׁוֹבֵי נַפְשִׁי לְמִנְחֹכֵי כִי יְהוָה נָמַל עָלָיְכִי: ה' כִּי חִלְצָתָ  
 נַפְשִׁי מִמּוֹת אֶת עֵינַי מִן דְּמָעָה אֶת רַגְלֵי מִדְּחִי: ט אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי  
 יְהוָה בְּאַרְצוֹת חַיִּים: י הָאֲמַנְתִּי כִי אֲדַבֵּר אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד: יא אֲנִי  
 אֲמַרְתִּי בְחַפְזִי כָּל הָאָדָם כֹּזֵב:

יב מָה אֲשִׁיב לַיהוָה כֹּל תַּגְּמוּלוֹהִי עָלָי: יג בּוֹס יְשׁוּעוֹת  
 אֲשָׂא וּבָשָׁם יְהוָה אֶקְרָא: יד נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם  
 נִגְדָה נָא לְכֹל עַמּוֹ: טו יִקַּר בְּעֵינַי יְהוָה הַמּוֹתָה לְחַסְדָּיו:  
 טז אַנְתָּה יְהוָה כִּי אֲנִי עֲבָדְךָ אֲנִי עֲבָדְךָ בֶּן אֲמַתְךָ  
 פִּתְחָתָ לְמוֹסְרֵי: יז לֵךְ אֲזַכַּח זִכַּח תוֹדָה וּבָשָׁם יְהוָה  
 אֶקְרָא: יח נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדָה נָא לְכֹל עַמּוֹ:  
 יט בְּחַצְרוֹת בַּיִת יְהוָה בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַיִם הִלְלוּהָ:

א תִּלְלוּ אֶת יְהוָה כֹּל גּוֹיִם שִׁבְחֹהוּ כֹּל הָאֲמִים: ב כִּי  
 גָּבַר עֲלֵינוּן חַסְדּוֹ וְאַמֶּת יְהוָה לְעוֹלָם הִלְלוּהָ:

א תוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב	א כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
ב יֹאמֶר נָא יִשְׂרָאֵל	ב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
ג יֹאמְרוּ נָא בַּיִת אֲהָרֹן	ג כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
ד יֹאמְרוּ נָא יְרֵאֵי יְהוָה	ד כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

ה מִן חַפְצֵי קְרָאתִי יְהוָה עָנְנִי בְּמִרְחַב יְהוָה: ו יְהוָה לִי  
 ז לֹא אִירָא מָה יַעֲשֶׂה לִי אָדָם: ח יְהוָה לִי בְּעֲזָרִי  
 ט אֲנִי אֲרָאָה בְּשִׁנְאִי: י טוֹב לְחַסוֹת בַּיהוָה מִבְּטַח בְּאָדָם:  
 יא טוֹב לְחַסוֹת בַּיהוָה מִבְּטַח בְּגִדִּיבִים: יב כֹּל גּוֹיִם סִבְבוּנִי  
 יג בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: יד סִבּוּנִי גַם סִבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה  
 טו כִּי אֲמִילָם: יז סִבּוּנִי בְּדַבְרֵים הִעֲבֹו כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם  
 יח יְהוָה כִּי אֲמִילָם: יט דַּחַח דַּחִיתִנִי לְנַפְלֵי וַיהוָה עֲזָרְנִי: כ עֲזִי  
 כא זִמְרַת יְהוָה וַיהוָה לִי לְיִשׁוּעָה: כב קוֹל רְנָה וַיִּשְׁוַעַה בְּאֶהְלֵי  
 כג צַדִּיקִים יִמִּין יְהוָה עֲשֶׂה חֵיל: כד יִמִּין יְהוָה רֹמְמָה יִמִּין

смертельные муки, страдания адские постигли меня, тесноту и скорбь я встретил. Тогда Именем Бога воззвал я: “Помилуй, Боже, душу мою избавь!” Милостив Бог и справедлив, милосерден Всесильный наш. Хранит Бог простодушных. Обеднел я – Он и мне помогает. Возвратись, душа моя, в покой свой, ибо Бог облагодетельствовал тебя. Ты душу мою от смерти избавил, очи мои – от слез, и ноги мои – от преткновения. Я буду ходить пред Богом по земле живых. Я верил, когда говорил, я был сильно угнетен. Я говорил в опрометчивости своей: “Всякий человек лжив!”

**מה** Чем же воздам я Богу за все благодеяния Его ко мне? Чашу спасений вознесу, Именем Бога воззову. Обеты мои воздам я Богу – пред всем народом Его. Дорога в Очах Божьих смерть благочестивых Его! Помилуй, Боже, ибо я раб Твой! Я раб Твой, сын рабыни Твоей – Ты разорвал оковы мои! Тебе принесу я жертву признания, Именем Бога взывая. Обеты мои воздам я Богу – пред всем народом Его, во дворах Божьего Дома, посреди тебя, Иерусалим! Славьте Бога!

**הללה** Славьте Бога все народы, хвалите Его все племена. Ибо окрепла Милость Его над нами, и истина Божья вечна. Славьте Бога!

<b>הודו</b> Благодарите Бога, ибо Он добр,	ибо вечна милость Его.
<b>יאמר</b> Пусть скажет это Израиль,	ибо вечна милость Его.
<b>יאמרו</b> Пусть скажет это дом Аарона,	ибо вечна милость Его.
<b>יאמרו</b> Пусть скажут это боящиеся Бога,	ибо вечна милость Его.

**מן** Из тесноты воззвал я к Богу – простором мне ответил Бог. Бог за меня, не утрашусь: что сделает мне человек? Бог мне в помощь, я увижу поражение врагов моих. Лучше быть в тени у Бога, нежели доверяться человеку. Лучше быть в тени у Бога, нежели доверяться благодетелям. Все народы меня окружили – я Именем Бога сокрушу их. Обступили они меня, окружили, – но Именем Бога я сокрушу их. Окружили меня, словно пчелы, погасли, как огонь в терне, – Именем Бога я сокрушу их. Толкал ты меня, толкал, чтобы повалить, но Бог поддержал меня. Мощь моя и слава – Бог, Он стал мне спасением. Глас песнопения и спасения в шатрах праведников: Десница Божья творит добро! Десница Божья высока, Десница Божья творит добро! Не умру я, буду жить – возвещать о деяниях Божьих. Карал меня Бог, покарал, но смерти не предал меня. Отворите мне врата правды, я войду в них, буду Бога благодарить. Это врата Божьи – праведные войдут в них. Славлю

יְהוָה עֲשֵׂה חֵיל: <sup>ה</sup> לֹא אֲמוֹת כִּי אַתָּה וְאִסְפַּר מַעֲשֵׂי  
 יְהוָה: <sup>ו</sup> יִסַּר יִסְרָנִי יְהוָה וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנֵנִי: <sup>ז</sup> פָּתַחוּ לִי שַׁעֲרֵי  
 צְדָק אֲבֹא בָם אוֹדֶה יְהוָה: <sup>ח</sup> כִּזֶּה הַשַּׁעַר לְיְהוָה צְדִיקִים  
 יִבְאוּ בוֹ: <sup>ט</sup> אֲוֹרֵךְ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי לִי לְיִשׁוּעָה אוֹדֵךְ:  
<sup>י</sup> אֲכֵן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הַיְתָה לְרֹאשׁ פָּנָה אֲבֵן: <sup>יא</sup> מֵאֵת  
 יְהוָה הַיְתָה וְאֵת הַיָּא נִפְלְאָת בְּעֵינֵינוּ מֵאֵת: <sup>יב</sup> כִּזֶּה הַיּוֹם  
 עֲשֵׂה יְהוָה נְגִילָה וְנִשְׁמַחָה בוֹ זֶה:

<sup>יג</sup> אֲנִי יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא:      אֲנִי יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא:  
 אֲנִי יְהוָה הַצְּלִיחָה נָא:      אֲנִי יְהוָה הַצְּלִיחָה נָא:

<sup>יד</sup> בְּרוּךְ הַקָּא בְּשֵׁם יְהוָה בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה בְּרוּךְ:  
<sup>טו</sup> אֵלֹהֵי יְהוָה וַיֵּאָר לָנוּ אֶסְרוּ חַג בַּעֲבַתִּים עַד  
 קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ אֵל: <sup>טז</sup> אֵלֵי אַתָּה וְאוֹרֵךְ אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֵךְ  
 אֵלֵי: <sup>יז</sup> הוֹדוּ לְיְהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם תְּסֻדּוּ הוֹדוּ:

יְהַלְלוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (על) כָּל מַעֲשֵׂיךָ וְחִסְדֵיךָ צְדִיקִים עוֹשֵׂי  
 רְצוֹנֶךָ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרַנָּה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבַּחוּ  
 וַיִּפְאֲרוּ וַיְרַמְּמוּ וַיְעַרְיִצוּ וַיְקַדְּשׁוּ וַיְמַלִּיכוּ אֶת שְׁמֶךָ מִלְּפָנֵינוּ. כִּי יֵרָא  
 טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמֵּךְ נָא הַלְּפָנֵינוּ כִּי מַעֲשֵׂיךָ וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל:

א הוֹדוּ לְיְהוָה כִּי טוֹב      כִּי לְעוֹלָם תְּסֻדּוּ:  
 ב הוֹדוּ לְאֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים      כִּי לְעוֹלָם תְּסֻדּוּ:  
 ג הוֹדוּ לְאֲדֹנֵי הָאָדָמִים      כִּי לְעוֹלָם תְּסֻדּוּ:  
 ד לְעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֻלוֹת לְבָרוּךְ      כִּי לְעוֹלָם תְּסֻדּוּ:  
 ה לְעֲשֵׂה הַשְּׂמִים בְּתִבּוּנָה      כִּי לְעוֹלָם תְּסֻדּוּ:  
 ו לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם      כִּי לְעוֹלָם תְּסֻדּוּ:  
 ז לְעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֻלִים      כִּי לְעוֹלָם תְּסֻדּוּ:  
 ח אֵת הַשָּׁמַשׁ לְמַמְשַׁלֵּת בַּיּוֹם      כִּי לְעוֹלָם תְּסֻדּוּ:

Тебя, ибо услышал Ты меня и стал моим спасением. *(Эту фразу повторяют дважды)*. Камень, отвергнутый строителями, стал во главе угла. *(Эту фразу повторяют дважды)*. Это всё от Бога – дивно оно в очах наших. *(Эту фразу повторяют дважды)*. Этот день сотворил Бог – будем же ликовать, и веселиться ему. *(Эту фразу повторяют дважды)*.

אנני Мы молим: Бог, спаси нас!

אנני Мы молим: Бог, спаси нас!

אנני Мы молим: Бог, пошли нам удачу!

אנני Мы молим: Бог, пошли нам удачу!

ברוך Благословен грядущий во Имя Божье! – Благословляем вас из Дома Божьего. *(Эту фразу повторяют дважды)*.

אנני Всесилен Бог – Он осиял нас. Вяжите праздничную жертву вервями, ведите к рогам жертвенника. *(Эту фразу повторяют дважды)*.

אנני Ты – Бог мой, я буду благодарить Тебя. Ты – Бог мой, я буду превозносить Тебя. *(Эту фразу повторяют дважды)*.

הודו Славьте Бога, ибо Он добр, ибо вечна милость Его. *(Эту фразу повторяют дважды)*.

יהללהו Будут восхвалять Тебя, Бог, Всесильный наш, все творения Твои; и те, кто любит Тебя, – праведники, исполняющие волю Твою, и весь народ Твой, дом Израиля, будут, ликуя, благодарить, и благословлять, и восхвалять, и прославлять, и превозносить, и возвеличивать [Тебя], и провозглашать святость и царственность Имени Твоего, Владыка наш, ибо Тебя подобает хвалить и подобает воспевать Твое имя; ибо Ты – Бог во веки вечные.

הודו Благодарите Бога, ибо Он добр – ибо вечна милость Его.

Благодарите Владыку владык – ибо вечна милость Его.

Благодарите Господа господ – ибо вечна милость Его.

Того, Кто творит чудеса великие Один – ибо вечна милость Его.

Небеса сотворил премудро – ибо вечна милость Его.

Того, Кто землю простирает над водою – ибо вечна милость Его.

Того, Кто светила сотворил большие – ибо вечна милость Его.

Солнце – для правления днем – ибо вечна милость Его.

Луну и звезды – для правления ночью – ибо вечна милость Его.

Того, Кто египтян поразил первенцами их –  
ибо вечна милость Его.

И Израиля вывел из среды их – ибо вечна милость Его.

את ה'ירח וכו'כבים לְמַשְׁלוֹת בְּלַיְלָה בְּל"ח:	ב
לְמַכָּה מַצְרַיִם בְּכַזְרִיהֶם י	י
וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל מֵתוֹכֶם	א
בְּיַד חֹזֶקָה וּבְזֹרֹעַ גְּמוּיָה	ב
לְגִזֹר יַם סוּף לְגִזְרִים	ג
וְהָעֶבֶר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ	ד
וְנָעַר פְּרַעֲוִה וְחִלְצוּ בָיִם סוּף ה	ט
לְמוֹלִיד עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר	טז
לְמַכָּה מַלְכִים גְּדֹלִים	יז
וַיַּהַרְג מַלְכִים אֲדִירִים	יח
לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי	יט
וּלְעֹג מֶלֶךְ הַכְּשֵׁן	כ
וְנָתַן אֶרֶץ לְנַחֲלָה י	טא
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ	טב
שֶׁבַשְׁפָּרְנוּ זָכַר לָנוּ	טג
וַיַּפְרְקֵנוּ מִצְרַיִנוּ	טד
נֹתַן לָחֶם לְכֹל בָּשָׂר	טה
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם ה	טו

נִשְׁמַת כֹּל חַי תִּבְרַךְ אֶת שְׁמֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כֹּל בָּשָׂר תִּפָּאֵר וְתִרְוַם וְזָכְרֵךְ מִלְכֵנוּ תָמִיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ פּוֹדֵה וּמְצִיל וּמְפָרֵס וְעוֹנֵה וּמְרַחֵם בְּכֹל עֵת צָרָה וְצוּקָה אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹה אַתָּה: אֱלֹהֵי הָרֵאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים אֱלֹהֵי כָל בְּרִיּוֹת אָדוֹן כֹּל תּוֹלְדוֹת הַמְהַלְלֵל בְּרַב הַתְּשַׁבְּחוֹת. הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְהִי הַנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יְשׁוּנִים וְהַמְקוִיץ גְּדֹדִים וְהַמְשִׁיחַ אֲלֵמִים וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים וְהַסּוֹמֵךְ נֹפְלִים וְהַזּוֹכֵף כְּפֹפִים. לֵךְ לְבָרְךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים. אֵלֵנוּ פִּינוּ מְלֵא שִׁירָה בָּיִם

Рукою крепкою и мышцею простертою – ибо вечна милость Его.  
 Того, Кто море Черное рассек на части –  
 ибо вечна милость Его.  
 И Израиля провел посреди него – ибо вечна милость Его.  
 Фараона и войско его в море Черное поверг –  
 ибо вечна милость Его.  
 Того, Кто народ Свой вел по пустыне – ибо вечна милость Его.  
 Того, Кто властителей великих поразил – ибо вечна милость Его.  
 И властителей могучих казнил – ибо вечна милость Его.  
 Сихона, властителя Эморийского – ибо вечна милость Его.  
 И Ога, властителя Башана – ибо вечна милость Его.  
 И землю их в наследие отдал – ибо вечна милость Его.  
 В наследие Израилю, рабу Его – ибо вечна милость Его.  
 Того, Кто в унижении нашем вспомнил нас –  
 ибо вечна милость Его.  
 И вызволил нас от неприятелей наших –  
 ибо вечна милость Его.  
 Он хлеб всякой плоти дает – ибо вечна милость Его.  
 Благодарите Всесильного небес – ибо вечна милость Его.

**נשמת** Душа всего живущего благословляет Имя Твое, Боже, Всесильный наш, и дух всякой плоти непрестанно славит и превозносит память о Тебе, Властелин наш. Из века в век Ты – Всесильный, и кроме Тебя нет у нас Властителя, который бы избавлял и помогал, выкупал и спасал, питал и отвечал бы на молитвы и миловал бы во всякую пору злополучия и беды – нет у нас другого Властителя, – только Ты Один, Всесильный первых поколений и последних; Владыка всех созданий, Господин всех рожденных, прославленный множеством славословий; Руководящий вселенной Милостью Своею, а созданиями Своими – Милосердием. Бог не дремлет и не спит. Он пробуждает спящих и ободряет сонных, открывает уста немым и освобождает узников, поддерживает падающих и выпрямляет согбленных. Тебе Одному мы приносим благодарения наши. Если бы рты наши наполнились песней, как море – водой, и языки наши зазвучали, словно рокот волн его, а уста наши распространяли хвалу во всем поднебесье, а очи наши светили бы, словно солнце и месяц, а руки наши были бы распростерты, как ор-

וְלִישׁוֹנֵנוּ רָנָה כְּהַמּוֹן גִּלְיוֹ וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שָׁבַח כְּמִרְתָּבִי רָקִיעַ וְעֵינֵינוּ  
 מְאִירוֹת כְּשֶׁשֶׁשׁ וְכִיֶּרֶחַ וְיָדֵינוּ פְּרוּשׁוֹת כְּגִשְׁרֵי שָׁמַיִם וְרַגְלֵינוּ קָלוֹת  
 כְּאַיִלוֹת: אֵין אָנוּ מִסְּפִיקִים לְהוֹדוֹת לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
 אֲבוֹתֵינוּ וְלִבְרַךְ אֶת שְׁמֹךְ עַל אַחַת מֵאַלְפֵי אֲלָפִים וְרַבֵּי  
 רִבּוּבוֹת פְּעָמִים הַמְּזוּבוֹת נְפִסִים וְנִפְלְאוֹת שְׁעָשִׂיתָ עִמָּנוּ וְעַם־אֲבוֹתֵינוּ  
 מִלְּפָנֶיךָ: מִמְצָרִים גָּאֲלֵתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ.  
 בְּרָעַב וְנִתְּנָה וּבְשִׁבְעַת כֶּלֶב־לֵתָנוּ מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ וּמִדְּבַר מִלְּמִתָּנוּ  
 וּמִחֲלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים דִּלִּיתָנוּ: עַד הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא עֲזָבוּנוּ  
 חֲסִדֶיךָ. וְאֵל תִּפְלֹשְׁנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְנִצָּח: עַל בֶּן אֲבָרָם שֶׁפִּלְטָתָ  
 בְּנוֹ וְרוּחַ וּגְשָׁמָה שֶׁנִּפְתַּח בְּאֶפְיָנוּ וְלִישׁוֹן אֲשֶׁר שָׁמַתָּ בְּפִינוּ: הֵן  
 הֵם יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדִּישׁוּ וַיְמַלִּיכוּ  
 אֶת שְׁמֹךְ מִלְּכָנוּ: כִּי כָּל פֶּה לָךְ יוֹדֶה וְכָל לִשׁוֹן לָךְ תִּשְׁבַּע. וְכָל עֵין  
 לָךְ תִּצְפֶּה וְכָל בֶּרֶךְ לָךְ תִּכְרַע וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה. וְכָל  
 הַלְּבָבוֹת יִירָאוּךָ וְכָל קֶרֶב וּבְלִיּוֹת יִזְכְּרוּ לְשִׁמְךָ. בְּדַבָּר שֶׁפְּתוּב  
 כָּל עֲצָמוֹתַי הַתְּאֵמְרָה יְהוָה מִי כְמוֹךָ. מִצִּיל עָנִי מִחֻזֵּק מִמָּנוּ  
 וְעָנִי וְאֲבוֹן מִגְּזוֹל: מִי יִדְמֶה לָּךְ וּמִי יִשְׁוֶה לָּךְ וּמִי יַעֲרֶךְ לָּךְ.  
 הָאֵל הַגְּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיּוֹן כְּנֶה שָׁמַיִם וְאָרֶץ: נְהַלְלֶיךָ  
 וּנְשַׁבְּחֶיךָ וּנְפָאֲרֶיךָ וּנְבָרְךָ אֶת שֵׁם קְדוֹשְׁךָ. כְּאֹמֵר לְדוֹד בְּרַבֵּי  
 נִפְשֵׁי אֶת יְהוָה וְכָל קֶרֶב־יָד אֶת שֵׁם קְדוֹשׁוֹ:

הָאֵל בְּתַעֲצוּמוֹת עֲזָה. הַגְּדוֹל בְּכַבוֹד שְׁמֹךְ. הַגְּבוּר לְנִצָּח וְהַנּוֹרָא  
 בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ. הַמְּלִיךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כְּסֵא רֵם וְנִשְׂא:

שׁוֹבֵן עַד מְרוֹם וְקְדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכַתוּב רַנְּנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה לְיִשְׂרָאֵל  
 נְאוּהַ תְּהַלְּלֶה: בְּפִי יִשְׂרָאֵל תִּתְרוֹמֵם. וּבְשִׁפְתַי צְדִיקִים  
 תִּתְבָּרַךְ. וּבְלִישׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדֵּשׁ. וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְהַלָּל:

וּבְמִקְהֵלוֹת רִבּוּבוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאֵר שְׁמֹךְ מִלְּכָנוּ  
 בְּכָל דוֹר וְדוֹר שֶׁבֶן חוֹבֵת כָּל הַיְצוּרִים. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
 אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדוֹת לְהִלָּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדִּיר לְבָרַךְ לְעֲלֶיךָ  
 וְלִקְרָא עַל כָּל דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשִׁי עֲבָדֶיךָ מִשִּׁיחָךְ:

линые крылья, а ноги наши стали бы легки, как ноги ланей, – даже тогда мы не смогли бы отблагодарить Тебя, о Боже, Всесильный наш и Всесильный отцов наших, и благословить Имя Твое за одно лишь из тысячи миллионов и десятков тысяч мириад благ, знамений и чудес, которые Ты сотворил для нас и для предков наших в древности. Из Египта Ты вызволил нас, о Боже, Всесильный наш, из дома рабства Ты избавил нас; в голод Ты кормил нас и во время изобилия Ты содержал нас; от меча Ты спасал нас, и от мора Ты уберегал нас, и от болезней тяжких и упорных Ты нас освобождал. Доселе Милосердие Твое помогало нам и Милость Твоя не покидала нас. Не оставляй же нас, о Боже, Всесильный наш, и впредь, вовек. Посему органы, которые Ты сформировал в нас, и дух и душа, которые Ты вдохнул в ноздри наши, и язык, который Ты вложил в уста наши, – все они славят, благословляют, хвалят, воспевают, превозносят Имя Твое, воздают честь ему, освящают его, коронуют Тебя, Властелин наш. Ибо все уста Тебя благодарят, и всякий язык клянется Именем Твоим, всякий взор к Тебе обращен, всякое колено преклонено, и всякий стан простирается ниц, и все сердца благоговеют – перед Тобою, и все внутренности и чувства человека поют Имени Твоему, как написано: “Все кости мои говорят: “О Боже, кто Тебе подобен! Бедного спасаешь Ты от того, кто сильнее его, страдальца и нищего – от того, кто грабит его””. Кто Тебе подобен, кто равен Тебе, кто может соотнестись с Тобою, Бог Великий, Могущественный и Грозный, Бог, Всевышний, Властитель неба и земли? Восславим же, воспоем и превознесем и благословим Имя Твое Святое. Как сказано: “Псалом Давида. Благослови, душа моя, Бога, и все мои внутренности – Имя Святое Его”.

**אלה** Ты – Бог, и мощь Твоя беспредельна, велика слава имени Твоего, могущество Твое вечно, и грозные деяния Твои приводят [мир] в трепет. – О, Владыка, восседающий на высоко вознесенном престоле!

**שוכן** В веках обитает высоко и свято Имя Его. И написано: “Ликуйте, праведные, о Боге, прямодушным приличествует славословить Его”. Речениями прямодушных Ты превозносим, устами праведных Ты благословляем, языком благородных Ты освящаем, нутром святых Ты восхваляем.

**ובמקהלות** И в многолюдных собраниях народа Твоего, дома Израиля, в песнопениях славится Имя Твое, о Властелин наш, в каждом поколении, ибо в этом – долг всех созданий пред Тобою, Бог, Всесильный наш и Бог отцов наших, благодарить, восхвалять, воспевать, славить, превозносить, чествовать, благословлять, возвеличивать и хвалить Имя Твое сверх всех песнопений и хвалебных гимнов Давида, сына Йишая, раба Твоего, помазанника Твоего.

ובכן ישתבח שמך לעד מלפני האל המלך הגדול והקדוש בשמים ובארץ. כי קד נאה יהוה אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד שיר ושכחה הלל וזמרה עז ומקושקה נצח גדלה וגבורה תהלה ותפארת קדושה ומלכות. ברכות והודאות לשמך הגדול והקדוש ומעולם עד עולם אתה אל: ברוך אתה יהוה אל מלך גדול ומהלל בתשפחות אל ההודאות ארון הנפלאות בורא כל הנשמות רבון כל המעשים. הבוחר בשיירי זמרה.

**מלך יחיד חי העולמים:**

הנוהגים לומר פזמונים, אין להפסיק בהם בין ברכה זו ובין ברכת הכוס, אלא מיד אחר כך יברך על כוס ד':

**ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן:**

ושותה בהטיבה

ברכה אחרונה על הגפן:

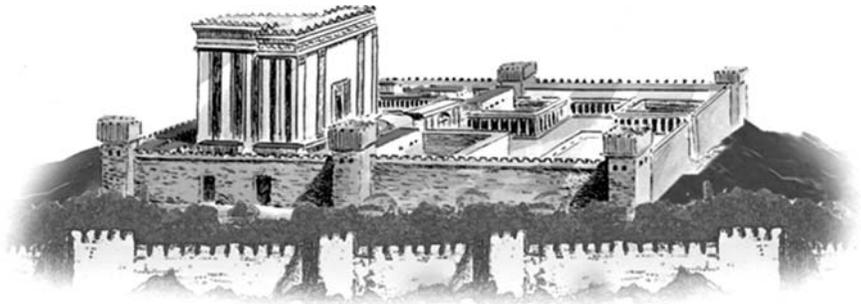
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם על הגפן ועל פרי הגפן ועל תנובת השדה ועל ארץ חמדה טובה ורחבה שרצית והנחלת לאבותינו לאכול מפריה ולשבוע משובה רחם נא יהוה אלהינו על ישראל עמך ועל ירושלים עירך ועל ציון משכן כבודך ועל מזבחתך ועל היכלך. ובנה ירושלים עיר הקדוש במהרה בימינו והעלנו לתוכה, ושמחנו בה ונברכה בקדושה ובטהרה. (בשבת: ורצה והחליצנו ביום השבת הזה): וזכרנו לטובה ביום חג המצות הזה. כי אתה יהוה טוב ומטיב לכל ונודה לך על הארץ ועל פרי הגפן: ברוך אתה יהוה על הארץ ועל פרי הגפן:

ברכת בנייר על שאר משקין:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא נפשות רבות וחסרונן על כל מה שבראת לתחיות בהם נפש כל חי. ברוך חי העולמים:

ואחר כך יאמר:

**לשנה הבאה בירושלים:**



**ויבן** И посеми, да будет воспето имя Твое вовек, Властитель наш, Бог, Властелин великий и Святой владыка в небесах и на земле! Ибо Тебе, Бог, Всесильный наш и Бог отцов наших, подобает гимн и хвала, славословие и песнопение, мощь и власть Тебе принадлежат, вечность, величие и сила, слава и великолепие, святость и царство. Благословения и благодарения Имени Твоему, великому и святому, от века и до века Ты – Бог! Благословен Ты, Бог, Всесильный Властелин, великий и прославленный песнопениями, Бог благодаримый, Господин чудес, Создатель всех душ, Властелин всех творений, избравший гимны песнопений, Властитель единственный, Живущий вовеки!

*Произносят следующее благословение и выпивают четвертый бокал вина полулежа, опираясь на левую руку:*

**Транслитерация: Борух ато А-дэй-ной Э-лэй-гэйну  
Мэлэх гóэйлом бэйрэй при гагофэн.**



*Перевод:* Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

*Затем произносят:*

**ברוך** Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Властелин вселенной, за виноградную лозу, и за плод винограда, и за урожай полей, и за землю желанную, благодатную и обширную, которую Тебе угодно было отдать отцам нашим в наследие, чтобы есть плоды её и насыщаться благами её. Сжался же, Бог, Всесильный наш, над Израилем, народом Твоим, и над Иерусалимом, городом Твоим, и над Сионом, обителью славы Твоей, и над жертвенником Твоим, и над Храмом Твоим! И восстанови Иерусалим, священный город, в скором времени, в наши дни, и приведи нас туда, и возвесели нас в нем, и мы будем благословлять Тебя в святости и чистоте! (*В субботу говорят:* Да будет угодно Тебе укрепить нас в [исполнении заповеди об] этом дне, о субботе). И вспомни нас к добру в этот день праздника мацот. Ибо Ты, Бог, Всесильный, добрый и творящий добро каждому; и мы будем благодарить Тебя за землю и за плод виноградной лозы, благословен Ты, Бог, за землю и за плод виноградной лозы!

*После употребления любых других напитков (кроме вина) произносят:*

**ברוך** Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Властелин вселенной, сотворивший множество живых существ и всё, в чем они нуждаются, – за всё, что создал Ты для поддержания жизни во всем живущем! Благословен дающий жизнь мирам!

*Затем произносят:*

***В будущем году – в Иерусалиме!***



# **ПАСХАЛЬНЫЕ ПЕСНИ**

אָחַד מִי יוֹדֵעַ. אָחַד אֲנִי יוֹדֵעַ. אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.  
שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ. שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁנֵי לוחות הַבְּרִית,  
אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ. שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לוחות  
הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ. אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ. אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה  
אָבוֹת, שְׁנֵי לוחות הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ. חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,  
אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לוחות הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ  
שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.

שֵׁשָׁה מִי יוֹדֵעַ. שֵׁשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה  
חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לוחות הַבְּרִית,  
אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ. שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ. שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּתָא, שֵׁשָׁה  
סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה  
אָבוֹת, שְׁנֵי לוחות הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.

שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ. שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁמוֹנָה יְמֵי מִלְּחָה,  
שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּתָא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,  
אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לוחות הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ  
שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.

תְּשַׁעָה מִי יוֹדֵעַ. תְּשַׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ. תְּשַׁעָה יְרַחֵי לֵידָה, שְׁמוֹנָה  
יְמֵי מִלְּחָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּתָא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי  
תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לוחות הַבְּרִית, אָחַד  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.

עֶשְׂרֵה מִי יוֹדֵעַ. עֶשְׂרֵה אֲנִי יוֹדֵעַ. עֶשְׂרֵה דְבָרֵיָא, תְּשַׁעָה  
יְרַחֵי לֵידָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִלְּחָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּתָא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי  
מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,  
שְׁנֵי לוחות הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.

אַחַד עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ. אַחַד עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ. אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבֵיָא,  
עֶשְׂרֵה דְבָרֵיָא, תְּשַׁעָה יְרַחֵי לֵידָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִלְּחָה, שִׁבְעָה  
יְמֵי שַׁבָּתָא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע  
אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לוחות הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ  
שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.

## Кто знает?

**Один! Кто знает?** Один? Я знаю: один Всесильный наш на небе и земле.

**Два! Кто знает?** Два? Я знаю: две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

**Три! Кто знает?** Три? Я знаю: три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

**Четыре! Кто знает?** Четыре? Я знаю: четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

**Пять! Кто знает?** Пять? Я знаю: пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

**Шесть! Кто знает?** Шесть? Я знаю: шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

**Семь! Кто знает?** Семь? Я знаю: семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

**Восемь! Кто знает?** Восемь? Я знаю: на восьмой день – обрезание, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

**Девять! Кто знает?** Девять? Я знаю: девять месяцев до родов, на восьмой день – обрезание, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

**Десять! Кто знает?** Десять? Я знаю: десять заповедей, девять месяцев до родов, на восьмой день – обрезание, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

**Одиннадцать! Кто знает?** Одиннадцать? Я знаю: одиннадцать звезд, десять заповедей, девять месяцев до родов, на восьмой день – обрезание, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

**Двенадцать! Кто знает?** Двенадцать? Я знаю: двенадцать колен Израиля, одиннадцать звезд, десять заповедей, девять месяцев до родов, на восьмой день – обрезание, семь дней недели, шесть разделов

שָׁנִים עֶשֶׂר מִי יוֹדֵעַ. שָׁנִים עֶשֶׂר אָנִי יוֹדֵעַ. שָׁנִים עֶשֶׂר  
 שְׁבִטָיָא, אֶחָד עֶשֶׂר כּוֹכְבֵיָא, עֶשְׂרֵה דְבְרֵיָא, תְּשַׁעַה יְרַחֵי לִידְהָ,  
 שְׁמוֹנֶה יָמֵי מִילָה, שְׁבַעַה יָמֵי שְׁבִתָא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מְשֻׁנָה,  
 חֲמִשָּׁה חוּמְשֵי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לוֹחוֹת  
 הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאַרְץ.

שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר מִי יוֹדֵעַ. שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר אָנִי יוֹדֵעַ. שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר  
 מִדְּיָא, שָׁנִים עֶשֶׂר שְׁבִטָיָא, אֶחָד עֶשֶׂר כּוֹכְבֵיָא, עֶשְׂרֵה דְבְרֵיָא,  
 תְּשַׁעַה יְרַחֵי לִידְהָ, שְׁמוֹנֶה יָמֵי מִילָה, שְׁבַעַה יָמֵי שְׁבִתָא, שֵׁשָׁה  
 סְדְרֵי מְשֻׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה  
 אָבוֹת, שְׁנֵי לוֹחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאַרְץ.

חַד גְּדִיָא חַד גְּדִיָא, דְּזַבִּין אָבָא בְּתַרֵי זַוְיָ, חַד גְּדִיָא חַד גְּדִיָא.  
 וְאַתָּא שׁוֹנְרָא וְאַכַל לְגְדִיָא דְּזַבִּין אָבָא בְּתַרֵי זַוְיָ,  
 חַד גְּדִיָא חַד גְּדִיָא.

וְאַתָּא כְּלָבָא וְנִשְׁף לְשׁוֹנְרָא דְאַכַל לְגְדִיָא דְּזַבִּין אָבָא בְּתַרֵי  
 זַוְיָ, חַד גְּדִיָא חַד גְּדִיָא.

וְאַתָּא חוּטְרָא וְהִכָּה לְכָלָבָא דְנִשְׁף לְשׁוֹנְרָא דְאַכַל לְגְדִיָא  
 דְּזַבִּין אָבָא בְּתַרֵי זַוְיָ, חַד גְּדִיָא חַד גְּדִיָא.

וְאַתָּא נוֹרָא וְשֶׁרֶף לְחוּטְרָא דְהִכָּה לְכָלָבָא דְנִשְׁף לְשׁוֹנְרָא  
 דְאַכַל לְגְדִיָא דְּזַבִּין אָבָא בְּתַרֵי זַוְיָ, חַד גְּדִיָא חַד גְּדִיָא.

וְאַתָּא מִיָא וְכָבָה לְנוֹרָא דְשֶׁרֶף לְחוּטְרָא דְהִכָּה לְכָלָבָא דְנִשְׁף  
 לְשׁוֹנְרָא דְאַכַל לְגְדִיָא דְּזַבִּין אָבָא בְּתַרֵי זַוְיָ, חַד גְּדִיָא חַד גְּדִיָא.

וְאַתָּא תוֹרָא וְשִׁתָּה לְמִיָא דְכָבָה לְנוֹרָא דְשֶׁרֶף לְחוּטְרָא דְהִכָּה  
 לְכָלָבָא דְנִשְׁף לְשׁוֹנְרָא דְאַכַל לְגְדִיָא דְּזַבִּין אָבָא בְּתַרֵי זַוְיָ, חַד  
 גְּדִיָא חַד גְּדִיָא.

וְאַתָּא הַשׁוּחַט וְשַׁחַט לְתוֹרָא דְשִׁתָּה לְמִיָא דְכָבָה לְנוֹרָא  
 דְשֶׁרֶף לְחוּטְרָא דְהִכָּה לְכָלָבָא דְנִשְׁף לְשׁוֹנְרָא דְאַכַל לְגְדִיָא  
 דְּזַבִּין אָבָא בְּתַרֵי זַוְיָ, חַד גְּדִיָא חַד גְּדִיָא.

וְאַתָּא מְלָאךָ הַמְּוֹת וְשַׁחַט לְשׁוּחַט דְשַׁחַט לְתוֹרָא דְשִׁתָּה  
 לְמִיָא דְכָבָה לְנוֹרָא דְשֶׁרֶף לְחוּטְרָא דְהִכָּה לְכָלָבָא דְנִשְׁף לְשׁוֹנְרָא  
 דְאַכַל לְגְדִיָא דְּזַבִּין אָבָא בְּתַרֵי זַוְיָ, חַד גְּדִיָא חַד גְּדִיָא.

וְאַתָּא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא וְשַׁחַט לְמְלָאךָ הַמְּוֹת דְשַׁחַט לְשׁוּחַט  
 דְשַׁחַט לְתוֹרָא דְשִׁתָּה לְמִיָא דְכָבָה לְנוֹרָא דְשֶׁרֶף לְחוּטְרָא דְהִכָּה  
 לְכָלָבָא דְנִשְׁף לְשׁוֹנְרָא דְאַכַל לְגְדִיָא דְּזַבִּין אָבָא בְּתַרֵי זַוְיָ, חַד  
 גְּדִיָא חַד גְּדִיָא.

Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

**Тринадцать! Кто знает?** Тринадцать? Я знаю: тринадцать свойств Всевышнего, двенадцать колен Израиля, одиннадцать звезд, десять заповедей, девять месяцев до родов, на восьмой день – обрезание, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

## Козленок

**Козленок**, козленок, которого купил отец за два зуза, козленок, козленок.

Пришел кот и съел козленка, которого купил отец за два зуза, козленок, козленок.

Пришла собака и загрызла кота, который съел козленка, которого купил отец за два зуза, козленок, козленок.

Пришла палка и убила собаку, которая загрызла кота, который съел козленка, которого купил отец за два зуза, козленок, козленок.

Пришел огонь и сжег палку, которая убила собаку, которая загрызла кота, который съел козленка, которого купил отец за два зуза, козленок, козленок.

Пришла вода и погасила огонь, который сжег палку, которая убила собаку, которая загрызла кота, который съел козленка, которого купил отец за два зуза, козленок, козленок.

Пришел бык и выпил воду, которая погасила огонь, который сжег палку, которая убила собаку, которая загрызла кота, который съел козленка, которого купил отец за два зуза, козленок, козленок.

Пришел резник и зарезал быка, который выпил воду, которая погасила огонь, который сжег палку, которая убила собаку, которая загрызла кота, который съел козленка, которого купил отец за два зуза, козленок, козленок.

Пришел ангел смерти и зарезал резника, который зарезал быка, который выпил воду, которая погасила огонь, который сжег палку, которая убила собаку, которая загрызла кота, который съел козленка, которого купил отец за два зуза, козленок, козленок.

Пришел Всевышний и поразил ангела смерти, который зарезал резника, который зарезал быка, который выпил воду, которая погасила огонь, который сжег палку, которая убила собаку, которая загрызла кота, который съел козленка, которого купил отец за два зуза, козленок, козленок.

## ABOUT THE PUBLISHER

### FREE PUBLISHING HOUSE

When Soviet Jews began reaching North America in significant numbers in the late 1960's they were in urgent need of material assistance and moral support to help settle them as Jews and integrate them into American life. While the large relief organizations filled their urgent material needs, FREE worked to find them housing, jobs and education that would help complement their newly found Jewish lives. FREE went all out to help educate their children in the rudiments of both Judaism and Americanism. Most of the émigrés were eager to return to their Jewish heritage after over a half century of religious and Jewish cultural deprivation.

FREE – Friends of Refugees of Eastern Europe – was established to fill these needs. Founded in 1969 by a directive of the Lubavitcher Rebbe, Rabbi Menachem M. Schneerson, FREE was America's first organization established to serve both the material and religious needs of Soviet Jewish émigrés. Led by a group of young “partisans,” themselves Soviet émigrés of an earlier period, FREE directed its operations with a mostly volunteer staff, young people, who, at the call of the Lubavitcher Rebbe, came to help their brothers and sisters in need. Their personal touch, their knowledge of the Russian language and of the émigré's mentality made all the difference in integrating the new arrivals into Jewish and American life.

The staff befriended them, sustained them materially and designed programs that nourished their souls. After the warm greetings they made contacts for medical assistance followed by the search for housing, furniture and clothing. Job placement, resume preparation and how to act on interviews were tackled by the FREE staff as was placement for ESL classes.

They then patiently taught the immigrants – both youth and adults – about their Jewish heritage and arranged for brissim, Passover Sedarim and Jewish holiday gatherings. At the height of the immigration, FREE opened the first Russian-English bilingual Jewish school and summer camp and created other innovative programs.

FREE's unique approach has found a path to the hearts and souls of tens of thousands of Russian-speaking Jewish families. In time

FREE became America's largest Jewish organization devoted to serving their material and religious needs. FREE's outstanding success has become recognized and serves as a worldwide model for all such aid organizations.

• • •

In 1971, FREE launched what was to become one of its key undertakings – a Russian and bilingual publishing house, the world's first, for authentic Jewish books: Biblical texts, other classical Jewish texts and literature and booklets on Jewish observance, philosophy and history. There are over 40 such booklet titles currently in print.

Before each Jewish holiday, FREE publishes and distributes attractive, multicolored brochures detailing the holiday's history, practices and spiritual content. Other FREE publications shed light on Jewish observances. FREE's books, booklets and brochures – especially its translations of the Passover Haggada and Megilat Esther of Purim – are used by many Jewish organizations worldwide and reach millions of Russian-speaking Jews.

Taking advantage of modern technology, FREE has created its own Russian-language website: [www.JudaismInRussian.com](http://www.JudaismInRussian.com) it serves the Russian-speaking community, giving detailed information on many Jewish topics including the most basic Jewish observances and holidays and provides the texts of the weekly Torah portions with commentaries and lessons to be gleaned. The website also has a library section, providing complete texts of numerous classic Torah works. The English descriptions and references alongside the Russian text are particularly useful for English-speaking rabbis and others who work with Russian Jews.

Dedicated in honor of

**MR. & MRS. MIKHAIL FILIMONOV & FAMILY** שיחיו

May the Almighty fulfill their hearts desires both materially and spiritually, may they merit long blessed good years, and derive much joy and Nachas from their children.



Dedicated in honor of

**MR. & MRS. VADIM IOSILEVICH & FAMILY** שיחיו

May the Almighty fulfill their hearts desires both materially and spiritually, may they merit long blessed good years, and derive much joy and Nachas from their children.



Dedicated in honor of

our Parents, Grandparents, and all of the generations  
that carried the Mesorah to them and to us.



Dedicated by

**GREGORY RAYKHER, DAPHNA ROTH**

and our children

**DANIEL, ABIGAIL, ZOE AND ZACHARY** שיחיו



Dedicated in honor of our parents

**IDA & VICTOR PISMAN** שיחיו

May they merit long blessed good years, great prosperity,  
and abundance of Nachas from their children and grandchildren.

**SERGE, SVETLANA, SUSAN & IKE** שיחיו



לע"נ

הרב הגאון החסיד התמים ר' זלמן לייב ב"ר יעקב יצחק ע"ה ז"ל  
והאשה החשובה הרבנית רייזל בת ר' חיים בנימין הלוי ע"ה ז"ל

אסטולין

ת.ג.צ.ב.ה.

**FREE PUBLISHING HOUSE**  
*A division of*  
**FRIENDS OF REFUGEES OF EASTERN EUROPE**  
[WWW.JUDAISMINRUSSIAN.COM](http://WWW.JUDAISMINRUSSIAN.COM)

---

*BELOW ARE TITLES OF OUR PUBLICATIONS CURRENTLY IN PRINT:*

- TORAH • WHO IS A JEW
- NEVIM • THE MOVEMENT
- KETUVIM • TEFILLIN
- TEHILLIM OHEL YOSEF YITZCHAK • MEZUZAH
- MEGILAT ESTHER • SHABBAT
- MISHNA, TRACTATE BRACHOT • JEWISH EDUCATION
- MISHNA, TRACTATE AVOT • ROSH HASHANA
- SIDDUR TEHILLAT HASHEM • YOM KIPPUR
- MACHZOR FOR ROSH HASHANAH • SUKKOT
- MACHZOR FOR YOM KIPPUR • SIMCHAT TORAH
- HAGGADAH SHEL PESACH • CHANUKAH
- RAMBAM - COLLECTED WRITINGS • PURIM
- TANYA • PESACH
- KITZUR SHULKHAN ARUCH • LAG B'OMER
- LIKKUTEI SICHOT • SHAVUOT
- THE REBBE'S LETTERS • BEIN HAMETZARIM
- PHILOSOPHY OF CHABAD • YUD BEIT TAMMUZ
- TO BE A JEW • THE HEROIC STRUGGLE
- THE JEW AND HIS HOME • NOTATIONS ON THE ARREST
- I REMEMBER MY GRANDFATHER • GAN ISRAEL
- THE RETURN • THE JEWISH RUSSIAN CALENDAR



TO ORDER ANY OF THESE PUBLICATIONS CALL:

718-467-0860 EXT. 118

*E-MAIL: PUBLICATIONS@RUSSIANJEWRY.ORG*



## FRIENDS OF REFUGEES OF EASTERN EUROPE

*Established by the Lubavitcher Rebbe in 1969*

### **F.R.E.E. HEADQUARTERS**

1383 President Street / Brooklyn, NY 11213

Tel. 718-467-0860 / Fax. 718-467-2146

[www.russianjewry.org](http://www.russianjewry.org)

Rabbi Mayer Okunov, Chairman



### **F.R.E.E. OF BRIGHTON BEACH**

2915 Brighton 6th Street

Brooklyn, NY 11235

718-368-4490

Rabbi Hersh Okunov, Director

### **F.R.E.E. OF BALTIMORE**

6603 Park Heights Avenue

Baltimore, MD 21215

410-358-9816

Rebbetzin Rochel Feldman, Director



### **F.R.E.E. OF DETROIT**

15900 WEST 10 MILE ROAD

Southfield, MI 48075

248-596-8514

Rabbi Yosef Mishulovin, Director

### **F.R.E.E. OF CINCINNATI**

7685 Reading Road

Cincinnati, OH 45237

513-821-1777

Rabbi Yosef Y. Kalmanson, Director



### **F.R.E.E. OF CHICAGO**

2935 West Devon Avenue

Chicago, IL 60659

773-274-5123

Rabbi Shmuel Notik, Director

### **F.R.E.E. OF MELBOURNE, AUSTRALIA**

366 Carlisle Street

Melbourne, ViC 3183

61-3-9527-6341

Rabbi Elozor Gorelick, Director



### **F.R.E.E. OF NILES**

9401 MARGAIL

Des Plains, IL 60016

847-296-1770

Rabbi Naftoly Hershkovitch, Director

### **F.R.E.E. OF SYDNEY, AUSTRALIA**

25 O'Brien Street

Bondi, NSW 2026

61-2-9365-2777

Rabbi Yoram Ulman, Director



### **CAMP FREE - GAN ISRAEL**

841-853 Ocean Parkway

Brooklyn, NY 11230

718-377-1421

Rabbi Mendel Okunov, Director



### **FREE PUBLISHING HOUSE**

1383 President Street

Brooklyn, NY 11213

718-467-0860 Ext. 118

Rabbi Yosef Y. Okunov, Director